

ID:R-SP0004

データ収集日:2017年5月14日

読む素材:小説「ひとり日和」青山七恵 河出書房2010 p.49

使用した辞書類: Jisho.org: Japanese Dictionary, https://hp.tb.ask.com/tbask/index.htm, https://ja.wikipedia.org/wiki/, http://jisho.org/, IMWAスマートホーンのアプリケーション(日本語-英語)EDictwww.csse.monash.edu.au/~jwb/edict.html y kanjidic. 電子辞書:ジーニアス和英辞典, 和西辞典

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ集取者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.49	夏のはじめは、ブルーナのイラストみたいに世界の色が鮮やかで単純だ。		今からいいですか。		
2			Si, en principio sí.	はい、大丈夫です。		
3					じゃ、はじめましょう。どこからしますか。ちょうどこの半分のところからいいですか。	
4			はるのはじめは。[日本語で発話する]	はるのはじめは[日本語で発話する]。		
5					あー、そうですか。	
6			¡Ah!, なつのはじめは。[日本語で発話する]	あつ、なつのはじめは[日本語で発話する]。		
7					もし音読したくなければ「なつのはじめは」と日本語で音読していく必要はありません。カーソルを跳んでいるところに当てながら、理解したことをあなたの母語で言ってくればそれで結構です。	
8			Y voy explicando en cada momento si busco algo por qué lo busco.	そのつど説明しながらやっていって、辞書を引くときはその理由を言うということ。		
9					はい、そうです。	
10			De acuerdo. Pues para empezar emm... este katakana, el ilustrado [日本語で発話する] me suena mucho pero no me acuerdo de qué es, yブルーナ [日本語で発話する] no estoy muy segura de qué es, pero イラスト [日本語で発話する] me suena pero lo voy a buscar en el [この後の言葉聞き取り不能] porque no me acuerdo de lo que es ahora, intentaré primero ver si por el contexto me sale o no.	わかりました。でははじめます。えー、このカタカナは、イラスト[日本語で発話する]。見たことはあるんですけど、何だったか覚えていません。それにブルーナ[日本語で発話する]。何だったか自信がありませんが、イラスト[日本語で発話する]。見覚えがあるんですが、調べてみます[この後の言葉聞き取り不能]。今何だか思い出せないの、まず文脈にそっているかどうか考えてみます。		
11					楽にしてください。	
12			¡Ah!	あつ。		
13					どうぞ、自由にしてください。	
14			De acuerdo. [8秒無言で読み続ける。] A ver, por los kanjis diría que es algo que tiene que ver con el pescado pero no sé sobre qué caracter es y este es como el de [このあとは聞きとり不能な言葉] pero no me acuerdo demasiado así que los voy a buscar.	わかりました。[8秒無言で読み続ける。]漢字から考えると、魚に関係しているといえるんですが、でも漢字が問題で、これは、この部首ですから[このあとは聞きとり不能な言葉]。でもはっきり覚えていないので、調べます。		
15					最後のことはですか。	
16			Si, bueno, este me recuerda el de せんそう [日本語で発話する] ¿no?	はい、そうなんです、これは、せんそう[日本語で発話する]の漢字だと記憶しているんですけど、ちがいますか。		
17					えっ?	
18			Me recuerda a uno de los caracteres de せんそう [日本語で発話する] pero no es el mismo.	熟語のうちの一つの漢字は、せんそう[日本語で発話する]の漢字みたいですけど、同じではありませんね。		
19					どうでしょうね。自分で考えてみてください。私は答えられません。	
20			[9秒無言で読み続ける。] Si no lo encuentro en uno voy a buscar en otro.	[9秒無言で読み続ける。]一つの辞書で見つからなければ、他のもあたってみます。		
21					すみません、少し早口で聞き取りにくいので、もうすこし音量を……。	

22		Bajito, puede, ah.	低いですか、できますか、あー。		
23				もしかしたら、こうしたらどうなるでしょうかね、やってみて……。	
24		Sí, bueno, a ver..... a lo mejor colgándolo así pero..... [マイクの具合を試している。]	はい、どうでしょう。もしかしたら掛けてみたらどうでしょうか。[マイクの具合を試している。]		
25				あー、これでいいかもしれません。	
26		A ver, un poquito más fuerte.	もう少し大きい声で。		
27				はい。	
28		De acuerdo. [7秒無言で読み続ける。]。¿Con Imiwa? Lo voy a buscar.	わかりました。[7秒無言で読み続ける。] 「IMIWA」だったらどうかな、調べてみます。		
29				「IMIWA」を使いますか。	
30		Sí. [携帯アプリを使って、「イラスト」と入力する。]。Tampoco aparece. ¿Puedo usar Internet también?	はい。[携帯アプリを使って、「イラスト」と入力する。]でもこれにも出ていません。ネット使ってもいいですか。		
31				はい、どうぞ、どうぞ。	
32		De mientras..... [5秒無言で読み続ける。]。¡Ah!, イラスト [日本語で発話する]。"illustration".	その間に。[5秒無言で読み続ける。]あ、イラスト [日本語で発話する]。「イラストレーション」のことか。		
33				あー、そうですね。	
34		¿Yブルーナ [日本語で発話する]? ¿Qué puede serブルーナ? ブルーナ [日本語で発話する]。"burner" no creo que sea porque..... [「……」の部分は発話せず] bueno, voy a buscarlo. [「グーグル」を使って、「ブルーナ」とカタカナで入力する。]。"Bruna", ¿es un apellido?, no creo..... Lo que no entiendo es por qué lo usa en ese contexto. Mmm..... [「……」の部分は発話せず] ¿han sido unas imágenes de este autor a lo mejor? Bueno, es un artista, ¿no?	それから、ブルーナ? [日本語で発話する]ブルーナ [日本語で発話する]って、何だろう。"burner"であるはずはないし、それは……[「……」の部分は発話せず]まあ、調べてみよう。[「アスク」を使って、「ブルーナ」とカタカナで入力する。]これって苗字? 違うかな。分からないのは、どうしてこの文脈でこれが出てくるかです。うーん……[「……」の部分は発話せず]もしかしたら、この作家のイメージだったりして? 芸術家かな、そうですね? 「ウィキペディア」を見ている		
35				出ませんか、あー、それ、あー、この「ブルーナ」。	
36		Ah, es un..... [「……」の部分は発話せず] ah, de acuerdo, a ver qué puedo..... [「……」の部分は発話せず]。[4秒無言で読み続ける。] Voy a buscar el kanji. [4秒無言で読み続ける。]。Sigo buscando. Lleva un poco de tiempo encontrar los caracteres aquí. [電子辞書を使って、「鮮やか」を調べる。]。¡Ah! [電子辞書を使って、「単純」を調べる。] [70秒無言で調べる。]	あー、うーん……[「……」の部分は発話せず]。そう、あれ……[「……」の部分は発話せず]。できるかな。[4秒無言で読み続ける。]漢字を調べます。[4秒無言で読み続ける。]調べ続けています。漢字を探すのちよつと時間がかかっちゃうんですけど。[電子辞書を使って、「鮮やか」を調べる。]ここです。あっ! [電子辞書を使って、「単純」を調べる。] [70秒無言で調べる。]		
37				見つかりましたか。	
38		Sí.	はい。		
39				どんな意味ですか。	
40		Emm..... el primero es "luminoso" y el segundo "simple" o "sencillo" o "inocente".	えー、最初のは「明るい、輝く」そして2番目は「単純」あるいは「簡単」とか「純粋」とかです。		
41				それでは?	
42		Supongo que ahora, イラストみたいなにせかい [日本語で発話する]。supongo que..... [10秒無言で読み続ける]。Bueno, lo que entiendo es como cuando hablas de algo claro, a ver..... cómo puede ser? El inicio de verano es como una ilustración de "Bulina"..... Bruna [「ブルーナ」の発音を探る。]。Es emm..... [「……」の部分は発話せず] que los colores del mundo son brillantes y claros y sencillos, a lo mejor que todo parece muy vivido y muy nítido.	そうすると、ここでは、イラストみたいなにせかい [日本語で発話する]。多分……[10秒無言で読み続ける]。まあ、私が理解したところは、何か明るいことについて話すときは、えー、どういふことかな。夏の初めは「ブルーナ」のイラストのようで……ブルーナ [「ブルーナ」の発音を探る。]それは、うーん……[「……」の部分は発話せず]世界の色が明るく輝いて、たぶん生き生きとして澄んでいるということ。		
43				ブルーナのイラスト見ましたよね。	
44		Como el caso de..... [「……」の部分は発話せず]	この場合は……[「……」の部分は発話せず]。		

45				こんな感じですね。	
46		Supongo que es un artista[……の部分は発話せず] que es más.....[……の部分は発話せず]	多分アーティストで……[……の部分は発話せず]何かもっと……[……の部分は発話せず]。		
47				見たことありますよね。このスタイルのイラスト見たことありませんか。	
48		El conejo me suena un poco pero no..... [……の部分は発話せず]pero como no hay más opciones.....[……の部分は発話せず]	ウサギはどこかで見たような気がしますが、でも……[……の部分は発話せず]他に選択肢がないので……[「……」の部分は発話せず]。		
49				まあ、これはブルーナの代表的なものですが、このウサギは。	
50		Sí, muy sencillos y muy minimalistas, así que supongo que será más sencillo el verano que la primavera.	はい、そうですね。単純で、シンプルで、だから、このように多分夏は春よりもっと単純ということでしょうか。		
51	p.49	毎日、ワンパターンに晴れる。	[9秒無言で読み続ける。]Esto sería que a lo mejor cada día es..... [……の部分は発話せず]ワンパターン[日本語で発話する]、que tiene como un aire muy..... o sea, ¿es muy distinto? No, esto no, 'ワンパターン'[日本語で発話する]、entiendo que dice "one pattern" pero no sé a qué se refiere especialmente.	[9秒無言で読み続ける。]これは多分毎日……[……の部分は発話せず]、ワンパターン[日本語で発話する]、何と言うか、何風というか、とても、つまり、何かとても違うんですか。いや、これは違う。ワンパターン[日本語で発話する]、「ワンパターン」と言う意味は分かっていますが、はっきりと何についてなのかが分かりません。	
52				何のワンパターンなのか、ということですね。	
53		Es un verbo que viene del inglés pero..... [……の部分は発話せず] ah, que sigue el mismo patrón, vale. Supongo que lo que significa es que cada día es sencillo y no varía mucho de un día para otro.	これは英語からくる動詞ですが、でも……[……の部分は発話せず]、あー、同じパターンが続くということですか、そうか。恐らく意味は、毎日単純で他の日と何も変わることがないということだと思います。		
54				この動詞はどういう意味ですか、「ワンパターンに」の後にくる動詞ですが。	
55		Es el de..... [……の部分は発話せず] ¿cómo se llamaba? no me acuerdo, emm..... [……の部分は発話せず]	それは……[……の部分は発話せず]、何というんです、覚えていませんけど……[「……」の部分は発話せず]。		
56				毎日何がかわらないんですか。	
57		Es el de..... [「……」の部分は発話せず] parte del caracter es el de あお[日本語で発話する]、es que este me suena mucho de "joven" pero no es el mismo, estoy confundíndome, ¿haz? はれ[下線部日本語で発話する]。¿Buen tiempo? Porque estamos hablando del なつのはじめ[日本語で発話する]、¿no? Sí, por lo que el tiempo es siempre el mismo patrón de buen tiempo, que todos hacen buen tiempo, supongo, o son días agradables. Sí, en verano..... [……の部分は発話せず]	それは……[……の部分は発話せず]、何というんです、覚えていませんけど……[「……」の部分は発話せず]。漢字の一部の部首は、あお[日本語で発話する]で、これは「若い」という意味だったと思うのですが、混同してきました。はらす? はれ[下線部日本語で発話する]。天気が良いということですか。なぜなら、なつのはじめ[日本語で発話する]について話しているところなので、そうですね。そうか、そうすると天気がいつも同じパターンで、多分いつも良い天気で、気持ちの良い日々ということ。そう、夏ですし……[……の部分は発話せず]。		
58				そうですね、続けましょう。	
59		Perdón por ir un poco lenta.	すみません、進み具合がおそいですか。		
60				いいえ、大丈夫ですよ。	
61	p.49	カラフルな服装の人が多く、サラリーマンたちも上着を脱いで白やブルーのYシャツ姿で行き交い、ラッシュアワーのホームはくらくらするほどの色の洪水になる。	Así que las personas que visten con colores coloridos y vivos son bastantes, hay mucha gente que viste alegremente. [13秒無言で読み続ける。]。Vale, y que incluso por ejemplo los hombros de negocios emm..... siguen vistiendo con traje pero puede que usen una camisa azul en lugar de una..... no, una camisa..... ah, no, espera, que se quiten el traje y simplemente vayan con una..... [……の部分は発話せず]¿Yシャツ[日本語で発話する]? A lo mejor es el cuello de la camisa eso, eeh..... Yシャツ[日本語で発話する]。voy a buscarlo con el IMIWA [携帯アプリのこと] porque por las letras del jisho es un poco complicado [……の部分は発話せず]、es más sencillo con [「のほう」前の言葉聞きとり不能]。	ここは人々がかかなり鮮やかな色の服を着て、派手な色で、多くの人々は陽気な感じの服を身に付けています。[13秒無言で読み続ける。]はい、その上、例えばビジネスマンは、相変わらずスーツを着ていますが、何かの代わりにブルーのシャツを着て、いや、シャツを、あー、違う、ちょっと待って、スーツを脱いで、単に何かだけで……[……の部分は発話せず]。Yシャツ[日本語で発話する]?もしかしたらこれは襟の付いたシャツで、えー、Yシャツ[日本語で発話する]。IMIWA [携帯アプリのこと]で調べてみます、というのは「辞書」(電子辞書のこと)はこの場合入力面倒なので……[……の部分は発話せず]のほうが[「のほう」前の言葉聞きとり不能]簡単なので。	
62				「Yシャツ」、この言葉を調べるのですね。	

63		Yシャツ[日本語で発話する]. es que claro, "t-shirt" s [pero Yシャツ[日本語で発話する]? No aparece, que es la forma del cuello, supongo, de "Y".	Yシャツ[日本語で発話する]. 「Tシャツ」なら明確なんですけど、でも、Yシャツ[日本語で発話する]? 出ませんね。たぶん襟の形のことをいっているのだと思います。「Y」の形であることから。		
64				どうぞ、調べてください。「シャツ」の一種ですね。	
65		Sí, sí, es un..... bueno, pues entonces es un..... a lo mejor que usan una camisa un poco distinta, más fresca o más colorida, y va a trabajar así. Eeh..... [3秒無言で読み続ける]ah!, "rush hour", [英語で発音する]y en hora punta..... [7秒無言で読み続ける。]. Y a lo mejor que en hora punta en la estación se acumulan y se aglomeran y es un mar de colores, lo que no he entendido..... [7秒無言で読み続ける。]	はい、はい、まあ、それは、つまり、もしかしたら、少し違うシャツを使う、もっと涼しいとか、もっと派手とか、そしてこれで仕事に行く。えー。[3秒無言で読み続ける]。あつ、「rush hour」[英語で発音する]、つまりラッシュアワー。「7秒無言で読み続ける」恐らく、ラッシュアワーで駅には人が溢れ、押し合いへし合いで、色の海、分からないのは……[……の部分は発話せず]。		
66				駅ですが、どこですか。	
67		ホーム[日本語で発話する]aparece, ホームは.....[日本語で発話する], lo que voy a comprobar es si..... [「……」の部分は発話せず]el verbo final que es, hay el de "agua" pero..... supongo que se diluyen, deduzco.	ホーム[日本語で発話する]、というのがあります。ホームは……[日本語で発話する]、確認したいのは、もし……[「……」の部分は発話せず]、最後の動詞ですが、何ですか、「水」があって、恐らく溶ける、推測ですが。		
68				水ですか。	
69		Sí, el de..... [……の部分は発話せず] Ah.....	はい、それは……[……の部分は発話せず]、あー。		
70				どこですか。	
71		Aquí. [携帯アプリを使って、「洪水」と入力し漢字の読み方を調べる。][12秒無言で読み続ける。]Bueno, que inunda.	ここです。[携帯アプリを使って、「洪水」と入力し漢字の読み方を調べる。][12秒無言で読み続ける。]そうか、洪水。		
72				洪水。	
73		Inundar más que "diluir".	「溶ける」よりは洪水ですね。		
74				何が洪水になるんですか。	
75		Que se inundan de color, las plataformas en la hora punta porque en lugar de la típica camisa blanca, supongo que también varían un poco, incluso hasta los señores de negocios. Emm de acuerdo, siguiente.	色の洪水です。ラッシュアワーのホームでは典型的な白のシャツの代わりに、たぶん少し変化があって、ビジネスマンまでにも変化がある。えーと、そういうことです。次に進みます。		
76	p.49	もうすぐやってくる梅雨に向けて、暑さをぎりぎりまで溜め込んでいく感じが、たまらない。	[10秒無言で読み続ける。]うめ[日本語で発話する]。éste es el de うめ[日本語で発話する]? Voy a comprobar si es lo que creo. [8秒無言で読み続ける。]. Es el de..... [……の部分は発話せず]	[10秒無言で読み続ける。]うめ[日本語で発話する]。これは、うめ[日本語で発話する]です。私が考えているものかどうか確認します。[8秒無言で読み続ける。]これは……[……の部分は発話せず]。	
87				漢字を調べていますか。	
88		Sí, para comprobarlo, pero no es lo mismo..... sí. ¿La lluvia de pétalos de..... [……の部分は発話せず]? No de sakura sino de..... [……の部分は発話せず]	はい、確認するために、でも私が考えていたのと同じものではありません。はい、何かの花びらの雨でしょうか……[……の部分は発話せず]、桜ののではなくて……[……の部分は発話せず]。		
89				桜のではなくて梅のですか。	
90		Supongo que..... [……の部分は発話せず]bueno, sé que por ejemplo hay como distintos periodos de floración dependiendo del árbol, pero ahora mismo no me..... [……の部分は発話せず]en poco llegará a lo mejor la época de floración de las..... [……の部分は発話せず]no me acuerdo cómo se llama en español este árbol.	恐らく……[……の部分は発話せず]まあ、例えば樹木によりその開花期は異なるというふうなことがあるのは知っていますが、でも今の時点では……[……の部分は発話せず]もうすぐ開花期が訪れるかもしれないのですが……[……の部分は発話せず]スペイン語でこの樹木の名前が思い出せません。		
91				この「梅」の漢字に続く漢字は何ですか。	
92		Eeh..... el de あめ[日本語で発話する]pero por eso a lo mejor es que empiezan a caer las flores de los árboles, ¿no?	えー、これは、あめ[日本語で発話する]、でも、だからこそ、木から花が落ち始めるということかもしれないと、違いますか。		
93				あー、きれいな表現ですね。	

94		Bueno, eso es lo que deduzco pero no lo sé. Mmm..... [11秒無言で読み続ける。]。Por si acaso..... [……の部分は発話せず] [携帯アプリを使って、「梅雨」と入力する。] ah, つゆ [日本語で発話する], la temporada de lluvias, de acuerdo.	まあ、よく分からないので、推測です。うーん。 [11秒無言で読み続ける。]念のために…… [……の部分は発話せず]。 [携帯アプリを使って、「梅雨」と入力する。] あっ、つゆ [日本語で発話する]、雨期のこと、そうですね。		
95				そうですね。	
96		Tiene más sentido, de acuerdo. Pues en poco tiempo llegará la época de lluvias, no el monzón pero..... [……の部分は発話せず] eeh..... [7秒無言で読み続ける]。 Y a lo mejor la..... [……の部分は発話せず] el calor será más pegajoso, es lo que entiendo. El primer caracter no lo entiendo así que lo voy a buscar. Deduzco que será un ambiente más pegajoso, más húmedo, pero no me acuerdo del caracter. [携帯アプリを使って「溜」と入力する。]	これなら意味が通ります。はい、分かりました。つまり、もう少しで雨期が来る。モンスーンではありませんが、しかし…… [……の部分は発話せず]、えー [7秒無言で読み続ける]もしかしたら…… [……の部分は発話せず]、その暑さはもっと蒸し暑いということだと理解しました。最初の漢字がわからないので、調べます。推測するに、それはかなり蒸し暑くて、湿度が多い、でも漢字が思い出せません。 [携帯アプリを使って「溜」と入力する。]		
97				何の漢字を探していますか。どれですか、これですか [「溜」を指さして]。	
98		Si, ためこむ [日本語で発話する], ah, se amontona, ¿ la calor se amontona? Es que sé que gírigiri [日本語で発話する] puede ser "justo", puede ser..... no [……の部分は発話せず], gírigiri [日本語で発話する] era..... bueno [……の部分は発話せず], sé que gírigiri [日本語で発話する] es como "justo a tiempo", el límite, pero no sé..... Perdón le he dado al	はい、ためこむ [日本語で発話する]、あー、たまる。暑さは溜まりますか。ぎりぎり [日本語で発話する] は分かるのですが、たとえば「限界」とか、他には…… [……の部分は発話せず]、ぎりぎり [日本語で発話する] なんかが…… [……の部分は発話せず]、ぎりぎりセーフ [日本語で発話する] とか言うように限界で間に合うというような意味だということは分かるのですが、でも		
99				確かに雑音が入っていますね。では、この文ですが、必要な情報は手に入れましたか。	
100		[10秒無言で読み続ける。]。 A ver, たまらない [日本語で発話する] es "tener lo suficiente", pero たまらなくいい [日本語で発話する] sería..... [……の部分は発話せず] a ver..... [「……」の部分は発話せず] voy a leerlo otra vez. Se acerca la temporada..... [「……」の部分は発話せず] la época de lluvias. [8秒無言で読み続ける。]。 No entiendo si es que aprovechará para disfrutar del calor hasta que pueda o si el calor empezará a aumentar, no lo acabo de entender.	[10秒無言で読み続ける。]では、たまらない [日本語で発話する] というのは「十分にある、持っている」でも、たまらなくいい [日本語で発話する] というのは…… [「……」の部分は発話せず] ということか…… [「……」の部分は発話せず] もう一度読んでみます。時期がもうすぐやってくる…… [「……」の部分は発話せず] 雨期である。 [8秒無言で読み続ける。] できるだけ暑さを楽しむために利用するのかな、暑さは日ごとに増していくのか、どうしてもよくわかりません。		
101				暑さが増してくるといのはどこですか。	
102		あつさをぎりぎりまで [日本語で発話する], el de "acumular".	あつさをぎりぎりまで [日本語で発話する]、この「溜める」の意味ですが。		
103				何が暑さを溜めるのですか。暑さはどこに溜まるのですか。	
104		La sensación, ¿no?	感覚だと思います、違うでしょうか。		
105				感覚、それは？	
106		Pero hay el [日本語で発話する] así que sigue.	でも、が [日本語で発話する] がありますから、そして続きます。		
107				「たまらなくいい」とはどんな意味でしょうか。	
108		たまらない [日本語で発話する] es..... [……の部分は発話せず] ¿cómo era? es que ahora no..... [……の部分は発話せず] a ver, たまらない [日本語で発話する] conozco la expresión pero..... [……の部分は発話せず] es que puede ser "extremadamente" o puede ser "insoporable", たまらなくいい [日本語で発話する], eeh..... [……の部分は発話せず]	たまらない [日本語で発話する] というのは…… [……の部分は発話せず]。何でしたっけ、今はもう…… [……の部分は発話せず]、えーと、たまらない [日本語で発話する]、この言い回しは知っているのですが…… [……の部分は発話せず]、もしかしたら「すっごく」とか「我慢できない」とかいうことではないかと思うのですが、たまらなくいい [日本語で発話する]、えー…… [……の部分は発話せず]。		
109				「いい」とありますが。	
110		Es soportable, ¿supongo?, que es..... [……の部分は発話せず] no.	そうすると、耐えられるということかな、そうでしょうか、それは…… [……の部分は発話せず] 違いますね。		
111				全体的に文の意味が成り立っていますか。	
112		No.	いいえ。		
113				ではどうしましょうか。	
114		[26秒無言で読み続ける。]。 No tengo muy claro el sentido de la frase, el "たまらない"..... [日本語で発話する] [……の部分は発話せず]	[26秒無言で読み続ける。]この文の言いたいことがよくつかめないんですね、この「たまらない」…… [日本語で発話する] [……の部分は発話せず]。		

115					「たまらないいい」が問題ですか。	
116			Si, me desconcierta un poco.	はい、ちょっと惑わされているというか、頭の中がゴチャゴチャになっています。		
117					それでは他の辞書を当たってみてはどうでしょうか。「たまらないいい」全部で。	
118			En inglés lo voy a buscar ahora, a ver si sale, porque en español no. [携帯アプリを使って、「たまらないいい」と入力する。] [8秒無言で読み続ける。] Voy a buscar en las acepciones, directamente no sale, no aparece. Ah no, bueno, eeh..... ah, bueno, que podía modificar a [いい] [日本語で発話する], este 'たまらないいい' [日本語で発話する] sería "extremadamente bien", ¿no?	では英語で見えます。もしかしたら見つかるかも。スペイン語では出ていなかったの。[携帯アプリを使って、「たまらないいい」と入力する。] [8秒無言で読み続ける。] 意味の例も探してみます。直接だと見つかりません。出ていません。あー だめだ。えー あっ、じゃこの、いい [日本語で発話する] に係るとすると、このたまらないいい [日本語で発話する] は「最高にいい」ということになりませんか。		
119					何が最高にいいんですか。	
120			Mmm..... [……の部分は発話せず] ah, a lo mejor que con la llegada de las lluvias ese calor tan fuerte será más soportable, a lo mejor. Justo llegará al borde de lo soportable, porque ぎりぎりまで [日本語で発話する] [me da la impresión de que es como justo al límite pero positivamente, que hará un calor mmm..... un calor bastante..... bastante, bueno, positivo, que no entiendo, no estoy muy segura de esto.	うーん…… [……の部分は発話せず] あっ、もしかすると雨期が来て、このすごい暑さにもっと耐えられるということでしょうか。忍耐の限界ぎりぎり。ぎりぎりまで [日本語で発話する] というのは限界ぎりぎりだけれども肯定的な意味だという印象を与えます。暑さは、うーんかなり暑いもので、かなり、すごく、まあ、でも肯定的で、やっぱり分かりません、このへん確信もてません。		
121	p.49	髪の毛の生え際に汗をかいたり、靴や下着の中が蒸れていく感触を少しずつ思い出していく。	[12秒無言で読み続ける。] Entiendo que habla sobre el sudor y sobre el cabello pero no llevo a entender este kanji [「際」を指さして], en este contexto, y [「生」を指して] el de なる [日本語で発話する] no creo que sea なる [日本語で発話する]. Ni いる [日本語で発話する] ni ninguno de estos.	[12秒無言で読み続ける。] 髪の毛と汗について話していることは分かりますが、この漢字が分かりません [「際」を指さして]、この文脈で、それにこの漢字 [「生」を指して] のなる [日本語で発話する]、たぶん、なる [日本語で発話する] というのではないと思いますが、でも、いる [日本語で発話する] でもないし、どちらでもありません。		
122					「なま」でもなく「いきる」でもないとするのでしょうか。	
123			Ah, de acuerdo. [携帯アプリを使って、「生え際」と入力する。]	あー、そうですね。[携帯アプリを使って、「生え際」と入力する。]		
124					えっ、どんな説明が出ていますか。	
125			A ver, que dice "hairline" [英語で発音する], el..... ¿cómo se llama en castellano?	えーと、"hairline" [英語で発音する] とありますが、スペイン語で何というのですか。		
126					「ヘアライン」というのはどういうことですか分かります。	
127			Que se le acumula el sudor en el límite de la frente, supongo.	汗が額の限界のところ溜まるところではないでしょうか。		
128					額のどこから髪は生えますか。	
129			¿Cómo se llama eso? el.....	そこは何というのですか。		
130					辞書では何と言っていますか。	
131			En inglés lo busqué.	探したのは英語だったので。		
132					英語ですか、「はえぎわ」とありますね。	

133		はえぎわ[日本語で発話する], y ahora lo busco a ver si me sale. [携帯アプリを使って、「はえぎわ」と入力する。] nacimiento del pelo. Mmm..... [10秒無言で読み続ける。] Ese es el de..... [……の部分は発話せず] ¿cómo se llamaba? la pronunciación era..... [……の部分は発話せず] ¿vive? [日本語で発話する。]	はえぎわ[日本語で発話する], 見つかるかどうか探してみます。[携帯アプリを使って、「はえぎわ」と入力する。] 髪が生え始めるところ。うーん..... [10秒無言で読み続ける。] これは..... [……の部分は発話せず], 何と言うのでしたっけ? 読み方の発音なんですけれど..... [……の部分は発話せず], むす[日本語で発話する]でしたっけ?		
134				それはどんな意味ですか。	
135		Que es el de "esponjoso", ¿no? [8秒無言で読み続ける。].	それは「ふわふわしている」という意味だと思いますが。[8秒無言で読み続ける。]		
136				漢字をコピーしましたか。	
137		No [携帯アプリを使って、「蒸す」と入力する。], es el..... [……の部分は発話せず] ¡ah!, "calentado", "cocido al vapor", no.....	いいえ。[携帯アプリを使って、「蒸す」と入力する。] それ..... [……の部分は発話せず], あっ, 「暖められた」 「蒸気で蒸された」, でしょうか。		
138				大きくしたければもっと大きくできますよ。	
139		No, no, estaba comprobando que fuese el mismo. O sea que en el calzado y los calcetines..... [8秒無言で読み続ける。] Que empieza a ser incómodo ir con zapatos cerrados y calcetines, entiendo que el calor, bueno, a lo mejor no es positivo el calor si no que..... [……の部分は発話せず] es que lo que me vale de esta frase es el gírigiri má[日本語で発話する], que se acumule, y sobre todo el tamaranukui [日本語で発話する], emm..... voy a buscar en otro, este me ha desconcertado del todo. Porque al no ser, tampoco usar [「やっぱり使わない」のあとには聞きとり不能] ¡sí que hay dos que..... ah, no, no. [5秒無言で読み続ける。]. No estoy muy segura del tamaranukui [日本語で発話する].	いいえ, いいえ, 同じかどうか確認していました。要するに、靴も靴下も..... [8秒無言で読み続ける。] 閉ざされた靴と靴下を身に着けているのが不快になってくる。その暑さは分かるのですが、何というか、たぶん良い意味での暑さではなく..... [……の部分は発話せず] この文で分かっているのはぎりぎりまで[日本語で発話する]で、溜まっていく、何といっても、たまたまにくい[日本語で発話する]、えー、別ので調べてみようかと思えます。これがどうも分からなくなっている原因だと思えます。というのはそうじゃないとしても、やっぱり使わない[「やっぱり使わない」のあとには聞きとり不能]、二つあるんですが、あー、いいえ, いいえ。[5秒無言で読み続ける。] やっぱこの、たまたまにくい[日本語で発話する]がよく分かりません。		
140				結局「たまたまにくい」は分かりませんか。	
141		Me ha desconcertado un poco, porque lo he visto usado en otras frases y no me encaja aquí.	ちょっと考えがまとまらなくて、というのは他の文章に使われていたのは見たことはあるんですが、その意味がこの場合には当てはまらないように思うんです。		
142				あー、そうですか、では後からもう一度戻って来て、考えてみることもできますよ。	
143		Sí, entonces lo que entiendo es que..... [……の部分は発話せず] bueno, con el calor supongo, la humedad, se le acumula el sudor en el nacimiento del pelo, es decir, en la nuca por ejemplo, en la frente, y que también lo nota en los zapatos, cuando lleva zapatos, cuando lleva calcetines, que se vuelve como iba a decir que se le cocinen con el calor, y que le recuerda esa sensación. Y aquí creo que es el..... [……の部分は発話せず] ay, este me suena mucho pero no me acuerdo de qué, emm..... [……の部分は発話せず] [[感触]の部分]を指さして]. A veces pasa que reconozco los caracteres pero no..... [20秒無言で読み続ける。].	はい, それで, 私が理解したのは..... [……の部分は発話せず] まあ, たぶんこの暑さ、湿気や汗が髪の生え頭に溜まる、つまり、例えば首の襟足、顔とかに、そしてその上靴の中にもそれを感じる。靴を履いているとき、靴下を履いているときは、何というか、暑さで蒸されて、そしてその感覚が思い起こされるとこと、ここでは思うに..... [……の部分は発話せず] 見たことがある気がするんですが、何でもあったかははっきり覚えていないんですが、えーと..... [……の部分は発話せず] [[感触]の部分]を指さして]. 漢字は見たことはあるけれど、よく覚えていないということが時々起きます..... [20秒無言で読み続ける。].		
144		Otra cosa que me confunde mucho de este libro es que a veces no usa caracteres para cosas que son..... por ejemplo con とる [日本語で発話する], a veces con ふる [日本語で発話する], no ponía carácter, pero con otros caracteres que no son tan comunes sí que los usa. ¡Uy! hay un..... ¿combinación de colores? le doy que no..... [下線部分は、PCの画面に關係のないダイアログが現れたことに対する発話] Ah, づつ [日本語で発話する], perdón, すこしづつ [日本語で発話する], había separado, había leído すこし [日本語で発話する], bueno, separado.	もう一つ、私がこの本で混同させられるのは、普通漢字を使う言葉なのに、時々漢字で書かないということですね。例えば、とる[日本語で発話する]とか、ふる[日本語で発話する]とか、漢字で書かれていない、それなのに他のそれほど知られていない漢字が使われていたりするのです。あら、色の組み合わせですか、要らないと打ちます[下線部分は、PCの画面に關係のないダイアログが現れたことに対する発話]。あー、ずつ [日本語で発話する], すみません, すこしづつ [日本語で発話する], 分かれていたので, すこし [日本語で発話する]と読んで、まあ、分けて。		
145				あー、「すこし」と「ずつ」ですか。	
146		Sí, すこし [日本語で発話する] y ずつ [日本語で発話する]. Emm..... [4秒無言で読み続ける。]. No entiendo muy bien, entiendo los elementos de la frase pero no por qué concluye como acaba, a ver. [16秒無言で読み続ける。]. A ver, entiendo por contexto que es que al llegar la temporada de lluvias, emm..... [……の部分は発話せず] se empieza a cargar el ambiente de humedad y entonces empieza a..... bueno, es más propensa a sudar y pasar calor y que la sensación que te da en los pies empieza a recordar como al de algo cocido.	はい, すこし [日本語で発話する]と、ずつ [日本語で発話する]です。えー..... [4秒無言で読み続ける。] よく分からないのですが、文の部分部分は理解できるのですが、何が言いたいのかがつかめません。[16秒無言で読み続ける。] えー、雨期が近づいているというのは文脈から見当がつくんですが、うーん..... [……の部分は発話せず], 湿気がドンドン増し始めて、そして何かが始まる。まあ、汗が出てきて、暑さしくなり、足は何か蒸気で煮たような感じになるのを思い起こさせ始めるということです。		
147				足が蒸気で煮たような感じというのは考えたこともありませんでした。	
148		No porque este es el que se usa para cocer al vapor.	それは蒸気で蒸すということに使われるわけではありません。		
149				あー、蒸気でね。	

150		Entonces, claro, lo he visto solo por ejemplo con el むしパン[日本語で発話する], así que supongo que los pies los notaba húmedos y pegajosos.	それで、つまり、例で見たのは、むしパン[日本語で発話する]だけで、そこで想像したのは足が湿って、べたべたした状態を推察しました。		
151				靴はどうでしたか。動詞とその主語は？	
152		Que en el interior de..... [.....の部分は発話せず]es くつ[日本語で発話する]. ¿no?[3秒無言で読み続ける.] zapato y..... [.....の部分は発話せず]ah, no, perdón, no son calcetines, son la ropa interior. ¿no? Que digo "vaya caracter". Bueno, que supongo que pasa calor	内側ですよね.....[.....の部分は発話せず]それは、くつ[日本語で発話する]のですよね。[3秒無言で読み続ける.]靴と.....[.....の部分は発話せず]あつ、違う、すみません、靴下ではありません。それは下着ですよ。漢字のせいでした。まあ、要するに暑いわけです。		
153				下着？よく分かりませんが。	
154		No, no, que supongo que es con el calor empieza a estar incómoda con los zapatos o algo así, no lo entiendo muy bien, la verdad.	いや、いや、恐らく靴とかが暑さで不快を感じるようになって、正直言ってよく分かりません。		
155				いずれにせよ、暑さについて書いてあるんですね。	
156		Sí, habla de calor y de estar incómoda supongo, que recuerdas algo.	はい、暑さについて話していて、不快で、何かを思い出しています。		
157				何かを思い出す。	
158		Sí, recordando.	はい、思い出します。		
159				はい、分かりました。では続けましょう。	
160	p.49	売店はホームの真ん中であって、高層ビルが立ち並ぶ新宿方向には背を向けて店開きしていた。 [4秒無言で読み続ける。] Que hay una tienda en medio de la..... eh, bueno, en el centro de la plataforma. Eemm..... [20秒無言で読み続ける。] A ver, entiendo que..... [.....の部分は発話せず]esto me desconcierta un poco pero entiendo que abren una tienda..... emm..... [.....の部分は発話せず]en la que los viajeros se acumulan..... [「集まって」のあとには聞きとり不能] era Shinjuku, si no me equivoco. しんじゅくほう.....[日本語で発話する], a ver, voy a comprobar estos dos.	[4秒無言で読み続ける。]一軒の店が何かの真ん中であって、えー、まあ、ホームの中央です。えーと..... [20秒無言で読み続ける。]そうですねー、理解したのは.....[.....の部分は発話せず]ちよっと考えがまとまらないんですが、要するに一件の店が開店するという事で、うーん.....[.....の部分は発話せず]乗客たちはそこに集まって.....[「集まって」のあとには聞きとり不能]新宿です。私の間違えなければ、新宿ほう.....[日本語で発話する]、あー、この二つを確かめます。		
161				どれですか。	
162		El segundo es el de..... [「.....」の部分は発話せず] eeh..... [「.....」の部分は発話せず]¿cómo era?	二番目は.....[「.....」の部分は発話せず]えー..... [「.....」の部分は発話せず]どうでしたっけ？		
163				どれですか、カーソルで示してください。	
164		Esto. [「高層」の部分カーソルで示す。]	これです。[「高層」の部分カーソルで示す。]		
165				最初のはこれで、次のは？	
166		Es esta. "en fila". [「立ち並ぶ」の部分カーソルで示す。] En Shinjuku, en dirección a Shinjuku, enfocando en dirección a Shinjuku, y todo el mundo se estaba... bueno, de cara ahí, entiendo, y este [「店開」の部分カーソルで指して] me recuerda a..... [.....の部分は発話せず]bueno, lo primero que se me acuerda es la apertura de la tienda, inauguración, pero no estoy segura así que lo voy a comprobar.	これです。[「立ち並ぶ」の部分カーソルで示す。]新宿で、新宿方向に、新宿方面に向かって、皆が、まあ、あちらに顔を向けて、そのように理解したのですが、[「店開」の部分カーソルで指して]これは.....[.....の部分は発話せず]初めのは見覚えがあります。それは店の開店で、店開きですが、自信がないので確認します。		
167				では先ず「ビル」の前の言葉から調べますか。	
168		El segundo me suena muchísimo pero ahora mismo no me suena de qué, así que lo voy a comprobar. [電子辞書を使って漢字を調べる。8秒無言で読み続ける。] Porque me suena muchísimo pero no me acuerdo.	二番目の漢字はよく見かけるのですが、今ははっきり思い出せません、ですので、調べます。[電子辞書を使って漢字を調べる。8秒無言で読み続ける。]絶対見たことがあるんですが、覚えていないんですね。		
169				残念ですね。	

170		Si porque este precisamente creo que lo he visto bastante y seguramente cuando lo encuentre será..... [「……の部分は発話せず」] [携帯アプリを使って「高層」と入力する。] pues no. Emm..... "rascacielos", si va con edificio..... [「……の部分は発話せず」] ¡ah!, ビル [日本語で発話する], claro..... ビル [日本語で発話する] lo había entendido como "cerveza".	というのはこの漢字に限って、見覚えがあるんです。それに見つけたらきっと..... [「……の部分は発話せず」]。 [携帯アプリを使って「高層」と入力する。] あれ、違った。えー、「摩天楼」、そうか、建物と..... [「……の部分は発話せず」] あっ、ビル [日本語で発話する]、そうだったのが..... [「……の部分は発話せず」] ビル [日本語で発話する]、ビールだとばかり思って、勘違いしていました。		
171				あー、それで意味がなくなかったんですね。	
172		ビル [日本語で発話する], ah, ビール [日本語で発話する] tiene larga, claro.	ビル [日本語で発話する]、あー、ビール [日本語で発話する] は長いんですね、そうでした。		
173				まあ、夏についての話ですしね。	
174		Si, sí, asumí que había como..... es que en alguna estación, cuando fui a..... en Kioto no, pero por ejemplo en Tokio sí que el..... no, en la sede central de Kioto había unas tiendas en la plataforma misma con bentos y con aguas y cosas así, así que pensé que a lo mejor..... [「……の部分は発話せず」] ビール [日本語で発話する] que sea "beer", ¿no?	はい、そうなんです、分かったのは、駅にですが、私が行った時は、京都の、でも例えば東京には確かにあって、いや、京都の中央駅にも確かいくつかホームに店があって、お弁当とか水とか何かいろいろものを売っていたので、それで多分..... [「……の部分は発話せず」] ビール [日本語で発話する] はビールだと、ということになったんだと思います。		
175				そうですね。	
176		Perdón, Eemm..... [「……の部分は発話せず」] de acuerdo entonces estábamos en..... de acuerdo, ¿entonces por qué había de una tienda? [「暫く無言で読み続ける。」] [電子辞書を使って、「店開」と入力する。] A veces hay caracteres que están como..... "inauguración", vale, sí, efectivamente. Aaah..... [12秒無言で読み続ける。] Ah, espera..... ah, no, no se elimina, espera, ¿es el de se na ca [日本語で発話する]? Perdón, a veces hago..... [「暫く無言で電子辞書を操作する。」] Es de la opción de "jump" del diccionario digital porque permite que.....	すみません。えー..... [「……の部分は発話せず」] 分かりました。どこまででしたっけ..... はい、そうでした。それでどうして店の話になっていたんですか。 [「暫く無言で読み続ける。」] [電子辞書を使って、「店開」と入力する。] 時々漢字がなんというかそのー「開店」、そうか、はい、確かに、あー..... [12秒無言で読み続ける。] でもちょっと待ってください、あれ、削除しない、あれ、待って、せなか [日本語で発話する] の漢字ですか、すみません、時々やってみるんですが..... [「暫く無言で電子辞書を操作する。」] デジタル辞書には選択肢があって、「ジャンプ」を使うと出て来ることが.....		
177				デジタル辞書のオプションですね。あー、「ジャンプ」というんですね。これは言語の辞書ですか。	
178		Bueno, por ejemplo en este diccionario cuando hay algún caracter que no sé cómo se pronuncia o que quiero..... [「……の部分は発話せず」]	はい、まあ、例えばこの辞書だと漢字の読み方が分からない時とか、他にも..... [「……の部分は発話せず」]		
179				入力する。	
180		Si, busco una palabra que lo contenga y después con el "jump" [英語で発話する] accedo al..... [「……の部分は発話せず」]	はい、その漢字が含まれている言葉を捜して、その後 "jump" [英語で発話する] で..... [「……の部分は発話せず」]。		
181				あー、この漢字が使われている言葉が表示されるというわけですね。	
182		Si, puede salir la pronunciación, y, bueno..... [「……の部分は発話せず」]	はい、発音が出たり、それから、まあ..... [「……の部分は発話せず」]。		
183				つまり今は「背」を探しているんですね。	
184		Sé que está en se na ca [日本語で発話する].	はい、せなか [日本語で発話する] に使われている漢字だということは知っているんですが。		
185				他にも「背」が使われている言葉が知りたい。	
186		Si, estoy intentando buscar, el problema es que todavía no controlo demasiado el diccionario porque está pensado para japoneses, así que..... [「……の部分は発話せず」] lo que yo busco para ellos..... [「……の部分は発話せず」] para vosotros será un poco más obvio que..... [「……の部分は発話せず」]	はい、今それをしようと思っているんですけど、まだよ辞書の使い方が分からないのが問題なんです。というのはこの辞書は日本人向けになっているので..... [「……の部分は発話せず」] 私が探するのは彼らにとっては..... [「……の部分は発話せず」] つまりあなた方には分かりやすいのかも知れませんが..... [「……の部分は発話せず」]。		
187				そうかも知れませんか。	

188		Eeh.....No lo sé, la verdad.	えー、どうも分かりません。		
189				調べているんですね。	
190		Sí, a ver..... no sé si es..... [……の部分は発話せず] eeh..... ah, no, le daba la espalda..... asumo que es "dar la espalda", a ver, tengo un problema con el "セ"むけて[日本語で発話する], a ver, eeh..... había una..... [……の部分は発話せず] entiendo que había una..... [……の部分は発話せず] un puesto de ventas en la plataforma, en medio de la plataforma y que en dirección a Shinjuku había como una hilera de..... se empezaban a ver los rascacielos en fila, en grupo, una hilera de rascacielos y..... [……の部分は発話せず] lo que no entiendo es lo de la inauguración. Inauguración, mmm..... [……の部分は発話せず] Parece que sea que den la espalda, a no ser que se refiera a que los edificios parecía que diesen la espalda a esta tienda no le veo muy bien el sentido. Es inauguración, ¿no?, que antes no..... [……の部分は発話せず] aquí no me ofrece la opción que aparece en el libro[小説のこと], me aparece al revés, me aparece caíente[日本語で発話する].	はい、えーとこれかどうか..... [……の部分は発話せず] えー、あ、間違えた、スペイン語押しちゃった。要するにこれは「背を向ける」ということだと思います。えーと、確か..... [……の部分は発話せず] 理解できたのが..... [……の部分は発話せず] プラットホームの店で、ホームの中央にあって、新宿方向で、並んで、並んでいる高層ビルが見える。高層ビルが並んで集まっていて..... [……の部分は発話せず] 分からないのは開店のことです。開店、うーん..... [……の部分は発話せず] 背を向けているらしい。建物がこの店に背を向けているという意味じゃないですよ。それだね、前には違っていたような..... [……の部分は発話せず] ここでは本[小説のこと]に出ている言葉では選択肢が提示されなくて、私には順序が反対に見えるのですが、かいてん[日本語で発話する]「開店」となっています。		
191				「店」が含まれる熟語としては、「開店」が出るわけですね。	
192		Claro, al revés no me..... o sea con este orden no me aparece, entonces me he confundido un poco.	はい、そうです。反対では私には、つまりこの順番では提示されないなので、この意味にちょっと混同させられています。		
193				それでは「開店」ではないですね。	
194		Bueno, dice aquí みせびらき[日本語で発話する].	まあ、ここでは、みせびらき[日本語で発話する]とあります。		
195				文はどのように終わっていますか。	
196		していた[日本語で発話する].	していた[日本語で発話する].		
197				それは動詞ですよ。	
198		Sí, pero..... [……の部分は発話せず] a no ser que no sea literal que inaugura..... es como que, no, a ver..... no lo entiendo.	はい、でも..... [……の部分は発話せず] 開店の文字通りの意味ではないのではないのでしょうか、つまり、いや、えーと、分かりません。		
199				この動詞まではどのように理解しましたか。	
200		Bueno, que se..... que los..... en dirección a Shinjuku hay un conjunto de rascacielos en..... [……の部分は発話せず] たち..... [日本語で発話する], ¿cómo era? eeh..... ¿ma..... [日本語で発話する]? no, ná[日本語で発話する]..... [……の部分は発話せず].	まあ、あの一、新宿方向に高層ビルが集まっている状態があって..... [……の部分は発話せず]、たち[日本語で発話する]、これは何でしたっけ? えー、ま..... [日本語で発話する]ですか、いや、なら..... [日本語で発話する]とかな..... [……の部分は発話せず].		
201				新宿とこの高層ビルはどのような関係にありますか。	
202		Que Shinjuku es el punto más..... bueno, comercial, económico, de Tokio, es bastante importante en ese sentido así que a lo lejos supongo que se verá una hilera que llega..... [……の部分は発話せず].	新宿は場所のひとつで、東京の商業的な、経済的な都市で、その意味で重要なところなので、遠くに列が見えて、それがどこまで続いている..... [……の部分は発話せず].		
203				「新宿方向へ」でしょうか。	
204		Sí, en dirección a Shinjuku se ven ya los rascacielos, entonces lo que no acabo de entender es también que..... [……の部分は発話せず] eeh..... [……の部分は発話せず] dan la espalda siempre, no..... [……の部分は発話せず].	はい、新宿方向に高層ビルが見える。それでつまり分からなくなってしまったのは、同様に..... [……の部分は発話せず]、えー..... [……の部分は発話せず] いつも背を向けている、いや..... [……の部分は発話せず].		
205				何が何に背を向けているのですか。	
206		A la estación, ¿supongo?	駅に対してだと思います。		
207				駅に対してですか。何がですか。	

208		Bueno, está hablando aquí de ホーム.	まあ、話しているのはこのホームです。		
209				あ、ホームですか。この駅のですよね。	
210		Supongo que sí.	そうだと思います。		
211				駅に対して何が背をむけているのですか。	
212		Eeeh..... [……の部分は発話せず].	えー..... [……の部分は発話せず].		
213				何がですか。主語になりますか。	
214		Lo estoy [……のあとには聞きとり不能] entonces, ¡ah!, espera..... eeh..... [……の部分は発話せず] bueno, supongo que lo que más se parece a un sujeto es la tienda.	私は..... [……のあとには聞きとり不能]. それで、あっ、ちょっと待って。えー..... [……の部分は発話せず] あの、たぶん、もっとも主語らしく見えるのは店です。		
215				店ですか。	
216		Es decir, que..... [17秒無言で読み続ける。]. No acabo de entenderlo, no, emm.....	つまり..... [17秒無言で読み続ける。] やっぱよく分かりません。		
217				ここまで分かったところをもう一度言ってみてください。もしかしたらもう少し整理されるかもしれませんから。	
218		A ver, bueno, entiendo que hay una tienda que está en el centro de la plataforma.	えーと、まあ、店が一つあって、それはホームの中央に位置していると理解しました。		
219				ホームの中央。	
220		Y asumo que..... [……の部分は発話せず].	そして分かったのは..... [……の部分は発話せず].		
221				普通日本ではそうですね。	
222		O sea, sé que hay..... [……の部分は発話せず].	つまり、あるのは知っていますが..... [……の部分は発話せず].		
223				前にお茶やビールを売っていると言っていたんですが、それは何ですか？	
224		Lo que yo he visto por ejemplo es en la plataforma del tren bala había en medio de la plataforma unas..... como tiendas pequeñas con refrigerios y cosas así.	私が見たのは、たとえば、超特急のホームの中央に小さな売店があって、それはスナックとかそういうものを売っている店でした。		
225				そういう類の店を意味しているんですね。	
226		Supongo que se refiere a esto, lo que no acabo de entender es qué está de espaldas a qué. Aquí hay otro [日本語で発話する] pero..... [……の部分は発話せず] es decir los edificios que..... [……の部分は発話せず] a lo mejor esta tienda da la espalda a los edificios que se ven de lejos en Shinjuku, pero no tiene sentido.	恐らくそうだと思いますが、分からなくなったのは何に対して背を向けているのかと言うことです。ここにもう一つ、は[日本語で発話する]があります。でも..... [……の部分は発話せず]. 建物は..... [……の部分は発話せず]もしかしたらこの店が建物に対して背を向けている。その建物は遠い新宿の方に見える。でもこれでは意味が通じません。		
227				建物ですか。建物は新宿にありますか。	
228		Hablan de..... [……の部分は発話せず] bueno, los edificios están..... [……の部分は発話せず] Es que me desconcierta este [「店開」の部分指さして].	話しているのは..... [……の部分は発話せず] まあ、建物があるのは..... [……の部分は発話せず] 私を迷わせるのはこの[「店開」の部分指さして].		
229				あー、この、この動詞ですね。	
230		Sí, porque es "inauguración".	はい、なぜなら「開店」だからです。		
231				開店は名詞でしたか、それに順序が反対でしたね。	

232		Bueno, "inaugurar", pero..... [……の部分は発話せず] se inauguró..... [……の部分は発話せず] emm [……の部分は発話せず]. No creo que sea tan difícil pero es que no lo veo. A ver, el sujeto sería los edificios, ¿no?,ビルが[日本語で発話する], bueno, en este fragmento, esto es que los que están dando la espalda supongo que son los edificios, en dirección a Shinjuku, pero no entiendo es por qué han inaugurado algo.	まあ、「開店」でも……[……の部分は発話せず]開店した……[……の部分は発話せず]えー……[……の部分は発話せず]そんなに難しいことではないと思うんですが、見えてこないんです。えーと、主語は建物です。そうですね？ビルが[日本語で発話する]、とあるから。そしてこの部分では背を向けているのは、恐らく建物で、新宿方面にということ。でも分からないのは、どうして向かが開店したのかです。		
233				前にあなたは「背を向けて」の主語は店だと言っていましたけれど。	
234		Si supongo que sería que la tienda de la espalda a los edificios que se amontonan en dirección a Shinjuku, pero no sé si tiene mucho sentido.	はい、恐らく店は新宿方面に集まっている建物に背を向けているのではないかと思います。それでは意味が通らないというか、何がしたいのか、わかりません。		
235				イメージがわからないですね。	
236		Bueno.	まあ。		
237				店はホームの中央にある。	
238		Del andén, perdón, sí, lo que no entiendo es qué importancia tiene que esté de espaldas a..... [……の部分は発話せず] a lo mejor que al fondo se ve algo pero..... [……の部分は発話せず]	ホームにです。すみません、はい、理解できないのは背を向けることの重要性でしょうか……[……の部分は発話せず]、もしかしたら背景に何か見えるとか、でも……[……の部分は発話せず]。		
239				もしかしたら、そうかも知れません。続けてください。	
240	p.49	わたしは新聞やガムやペットボトルのお茶をあわたくし売る。Sigo, sigo, de acuerdo. [15秒無言で読み続ける。] Que compró el..... [4秒無言で読み続ける。] pone shinbun [日本語で発話する], pero..... compra una.....	では続けます。[15秒無言で読み続ける。]買ったものは……[4秒無言で読み続ける。]しんぶん[日本語で発話する]とありますが、買います。		
241				「買う」ですか。どこにありますか。	
242		Em, no, vende.	え、そうじゃなくて、売るです。		
243				それって反対ですよね。	
244		Perdón, vende, vale, emm..... [……の部分は発話せず]	すみません、売るです、はい、えー……[……の部分は発話せず]。		
245				何が売られていますか。	
246		「あわたくし」の前は聞きとり不能 あわたくし[日本語で発話する]。[19秒無言で読み続ける。] No entiendo por qué es..... es ella, es Chizu, supongo, a no ser que sea un..... [……の部分は発話せず]	あわたくし[日本語で発話する]「あわたくし」の前は聞きとり不能。[19秒無言で読み続ける。]どうしてなのか分かりませんが、彼女です。つまり主人公の知寿だと思えますが、多分、でもそうではないということは……[……の部分は発話せず]。		
247				あー、そうですね。前から物語の筋を説明しますね。あなたはこの前は読んでいませんものね。知寿はアルバイトのこの仕事を始めます。	
248		Pero no es el de コンパニオン[日本語で発話する].	でも、コンパニオン[日本語で発話する]のバイトではなかったのですか。		
249				同時に続けています。もう一つ増やしたようです。はっきり覚えていませんが、そうだと思います。それでこの章では知寿がキオスクで働き始めます。	
250		Ah, vale, trabaja en el kiosk, ah, vale, claro, no lo he leído.	あー、分かりました。キオスクで働く、あー、そうか、読んでいませんでしたから。		
251				この部分は、知寿がキオスクで働き始めて、続けている。その部分からあなたは読み始めています。よろしいですか。	

252		De acuerdo, entonces.....[10秒無言で読み続ける]. Entonces si lo pienso así, a ver..... [10秒無言で読み続ける]. Entonces está trabajando en la plataforma y entonces ve de lejos a los edificios que le da la espalda. Entonces de manero, creo que era "apresurada", vende..... bueno, supongo que hay mucha gente que quiere comprar, y vende emm..... chicles, periódicos, aah..... bueno, botellas de..... botellas reciclables, que tengo que buscar qué terminología se usa, simplemente botellas de plástico o algo así, también ¿dónde estoy? emm..... bueno, sí, que vende periódicos, vende chicles, vende emm..... botellas de agua, ¡ay!, botellas de té, sin parar. Entonces seguimos.	はい、分かりました。そうすると……[10秒無言で読み続ける]。それで私の考えるところでは、えーと……[10秒無言で読み続ける]。そうするとホームで働いていて、それで背を向けている建物が遠くに見える。それで、働く様子ですが、思うに「忙しく」、まあ、いろいろ売る、想像するに多くの人が買いにきて、うーん、ガムとか、新聞とか、あー、まあ、瓶入りの、プラスチックのリサイクルでできるボトルとか売って、なんという用語を使うのか調べないと分かりませんが、単純にプラスチックボトルかなんかで、また、あれ？どこを読んでいたっけ、えー、水のペットボトル、あつ、お茶のペットボトルだ、休む暇もなく売ります。続けます。		
253	p.49	覚えはよく、差し出されたものはほとんど値段をそらで言えるし、納品もてきぱき片付ける。	[26秒無言で読み続ける。]あの、ここはちょっと複雑そうです。		
254				切ってみますか。	
255		Emm..... ¿del todo?	えー、全部ですか。		
256				あー、そうではなくて、あなたがここまで読みます、ここまでご理解しました、というふうに。	
257		Perdón, bueno, ¿cortar del todo? ¿cómo?	すみません、あの、全部を切るんですか、どうやって。		
258				えー、文を切るのです。	
259		Ah, sí, de acuerdo. Emm.....	あー、はい、そうですね、分かりました。えー……。		
260				長すぎると思ったら、ですけど。	
261		A lo mejor hasta aquí cortaré.	じゃ、とりあえずここまでで切ります。		
262				ここまで、ですね。分かりました、どうぞ。	
263		Hasta ¡¡euler!! [日本語で発話する]. Entonces, a ver, voy a buscar para comprobar que no e equivoque de kanji. [電子辞書を使う。] Emm..... sí, vale, es el que pensaba. Aah..... ¿dónde estoy? ¿Que tiene bastante memoria?	いえるし[日本語で発話する]まで。それでは、えーと、漢字を間違えていないか確認します。[電子辞書を使う。]えー、はい、大丈夫です。思った通りでした。あー、どこでしたっけ、記憶力がいいというところでしたっけ。		
264				誰がですか。	
265		Chizu supongo. Emm..... [……の部分は発話せず]ものは…… [日本語で発話する] ¡Ah!, "precio", わだん [日本語で発話する] ¡Ah!, de acuerdo, que como tiene buena memoria es capaz de recordar el precio de cada objeto, de cada producto que vende. Pero es que so ra de [日本語で発話する] no sé..... [15秒無言で読み続ける。]. O sea es capaz de decir, pero el so ra [日本語で発話する] no..... [……の部分は発話せず] ah, que es el que pensaba, que coincide, no hace falta que lo compruebe, entiendo el so ra [日本語で発話する] [電子辞書を使って、「そら」と入力する。], es que la expresión que usa el diccionario es エア [日本語で発話する], エア [日本語で発話する] o "sky" o qué. No, no, no lo entiendo pero es como la expresión so ra [日本語で発話する], voy a buscar en inglés.	たぶん知寿だと思います。えー……[……の部分は発話せず]、ものは[日本語で発話する]……あつ、「値段」、わだん[日本語で発話する]。あつ、分かった。記憶力がいいので、それぞれのものの値段を覚えていられて、売られているそれぞれの商品のこと。でもこの「そらでが……」[15秒無言で読み続ける。]つまり言うことが出来るという意味で、でもこの、そら[日本語で発話する]、いや……[……の部分は発話せず]あ、思っていたんですが、一致してます、確認することもあります。[電子辞書を使って、「そら」と入力する。]ただ辞書に出てくる表現は、エア[日本語で発話する]で、エア[日本語で発話する]とか「sky」か何か、いや、そうじゃなくて、それは分かるんですが、表現としての、そら[日本語で発話する]が、英語で調べてみます。		
266				「そら」ですか、ひらがなで入力していますね。その方がむずかしいかな。	
267		Sí, porque el que conozco es el so ra [日本語で発話する] de "ciel" pero..... bueno, si es el "vacío" puede sonar mejor pero como no hay el caracter pues a lo mejor so ra [日本語で発話する] solo significa algo. [9秒無言で読み続ける。]. A ver..... emm..... ¿dónde está? es que como no sé..... desaparece el cursor y no..... [……の部分は発話せず]	はい、でも空の、そら[日本語で発話する]は知っているのでも、「しう」 という意味なら、その方がいいようにも思えますが、漢字で書いてないし、やっぱり、そら[日本語で発話する]なので、それだけで何か意味があるのでしょうか。[9秒無言で読み続ける。]えーと、うーん、どこでしたっけ、分からないので、カーソルが消えちゃって……[……の部分は発話せず]。		
268				どこですか。	
269		Aquí, emm..... sí, entonces わだんをそらで [日本語で発話する] y así sigue, cuesta seguir pero, a ver..... emm..... [12秒無言で読み続ける。]. Que a veces no..... no, este no es, perdón. [暫く無言で調べる。].	ここでした。えー、それで、わだんをそらで[日本語で発話する]、その後続いていますが大丈夫続けられます。えーと、ここも確認したいことが、えー、[12秒無言で読み続ける。]うまいかない時もよくあって、ダメですね、すみません。[暫く無言で調べる。]あー。		

270				何を調べていますか。	
271			さしだす[日本語で発話する].	さしだす[日本語で発話する].	
272				「差し出す」ですか。	
273			Pero no..... [……の部分は発話せず]さし [日本語で発話する]suena como..... [電子辞書を使って、「さし」と入力する]no, no me aparece..... さ[日本語で発話する] solo me aparece como "diferencia".	でもダメですね.....[……の部分は発話せず]この、さし[日本語で発話する]はうる覚えですがなんか、「電子辞書を使って、「さし」と入力する」からです。提示されません、さ[日本語で発話する]で「差」という意味しかありません。	
274				そうですね、でもこれは動詞のようにも思えますが。	
275			Si pero como さしだす [日本語で発話する]no me aparece.	はい、でも、さしだす[日本語で発話する]では提示されません。	
276				出ませんか。	
277			No, さし [日本語で発話する], que es como el de..... pero que no es..... es como hablar solos, por ejemplo. Ah, a lo mejor es さして [日本語で発話する], no. No parece.	ダメです。さし[日本語で発話する]というのは、何と言うか、そうじゃなくて、一対一で話す。たとえば、あつ、もしかししたら、さして[日本語で発話する]のことかな。いや、違います。出ません。	
278				出ないですか。	
279			Espera, voy a buscar en el otro.	ちょっと待ってください、他のもあたってみます。	
280				オンラインの電子辞書ですか、それとも他のですか。	
281			En el Imiwa primero, porque el problema es que cuando íbamos a clase nos recomendaron que el Jisho online no tiene por qué ser fiable perfectamente y este, bueno, me parece más.....[「……」の部分は発話せず]	まずImiwaを見ます。問題は授業のとき、オンライン電子辞書の内容は完全に信用できるものではないといわれたので、こちらの方が良いようなので.....[「……」の部分は発話せず]。	
282				オンラインの電子辞書ですか、具体的などんなことが問題になりますか。	
283			El Jisho online que no siempre es la única opción, que a veces da opciones muy genéricas o que..... [「……」の部分は発話せず]	オンライン辞書はいつもではありませんが、選択肢が一個だったり、時には一般的な解釈だけだったりとか.....[……の部分は発話せず]。	
284				はい、ではImiwaを見ましょう。	
285			Vale, さしだす [日本語で発話する] sí que sale en el Imi.	よかった、さしだす[日本語で発話する]がありました。	
286				良かったですね。	
287			"Entregar".	「渡す」。	
288				渡すですね。	
289			Ah vale, de acuerdo, entonces que como tiene buena memoria..... enm..... [……の部分は発話せず] normalmente recuerda el precio de las cosas que le entregan para que cobre, por ejemplo de los clientes, entiendo.	はい、それで、記憶力がいいということで、えー.....[……の部分は発話せず]、商品を渡して代金を受け取る時、たいていその値段を覚えてる、お客さんに対してということだと思います。	
290				「さしだす」はお客さんですね。	

291		Que puede decir el..... o sea, puede decir el precio de los objetos que le entregan, "¿cuánto cuesta esto?", "cuesta tal". Y, ひん [日本語で発話する]pero este no..... [……の部分は発話せず]	そう言えると思います。つまり、差し出された商品の値段を言うことができ、「これはいくらですか」「いくらです」というような。そして、ひん[日本語で発話する]、これはちよつと……[……の部分は発話せず]。		
292				「品」の前に何かがあって、何とか「ひん」というのですが、何「品」ですか。	
293		No me acuerdo cómo era.	どうだったか、忘れました。		
294				何「ひん」ですか。	
295		Puede que sea el cambio pero es que no, no..... no lo es, no lo es. Con el de na [日本語で発話する] no sé qué será, luego hay el de ひん [日本語で発話する], のうひん [日本語で発話する], pero es que aparece siempre en el de inglés pero es mejor..... ¿"entrega de artículos entregados"? A ver, primero voy a intentar separarlo por も [日本語で発話する], てきばき [日本語で発話する], este me suena pero no me acuerdo cómo es, つける [日本語で発話する].	おつりということも考えられますが、違いますよね、違う、違う、違います。な[日本語で発話する]がつかますから、何でしょうか、その後ろに、ひん[日本語で発話する]が来て、のうひん[日本語で発話する]、でもこれはいつも英語の辞書には提示されるのですが、もしかしたら、「もうすでに納められた商品の手渡し」とか。えーと、まず、も[日本語で発話する]で分けます。てきばき[日本語で発話する]。つける[日本語で発話する]、これも見たことがあります、よく覚えていません。		
296				もうひとつの動詞ですね。	
297		Sí, este me suena mucho pero no me acuerdo de la pronunciación, este es como el de きづいた [日本語で発話する]pero no es el..... [……の部分は発話せず] a ver..... [10秒無言で読み続ける。].	これはよくみかけて知っているはずですが、発音は忘れましたが、確か、きづいた[日本語で発話する]の字のような、でも……[……の部分は発話せず]えーと……。[10秒無言で読み続ける。]		
298				擬態語みたいですか。	
299		Lo estaba pensando pero, pensaba primero que sería el も [日本語で発話する] de partícula pero てきばき [日本語で発話する].....	そう考えていましたが、最初に動詞の、も[日本語で発話する]を考えていました、でもてきばき[日本語で発話する]。		
300				なんだか擬態語のような感じじゃありませんか。	
301		Sí, pero..... [……の部分は発話せず]てきばき [日本語で発話する],[電子辞書を使って、「てきばき」と入力する。] sí..... ah, "ágilmente", "con diligencia". Eeeh..... entonces estamos..... entonces supongo que también era capaz de entregar, de hacer las entregas, ¿entregas?, de manera muy ágil, muy rápida, que se le daba bien, vamos, es lo que entiendo.	はい、でも……[……の部分は発話せず]てきばき [日本語で発話する],[電子辞書を使って、「てきばき」と入力する。]そう、あ、「しやしやしき」とか「せっせ」とか。えー、そうすると多分手渡すこともできて、ちゃんと渡せる、さっさとできる、早くできる、上手にできる、大体そんなところですよ。		
302				そうですね、筋は通っていますね。	
303		Sí, que era eficiente en su trabajo, supongo, que tenía buena memoria y que se le daba bien. Y voy a buscar para confirmarlo, esto, el verbo [携帯アプリを使って、「片付ける」と入力する。] "Arreglarlo", "poner en orden", "terminar". Que era capaz de entregarlo todo con fluidez y con rapidez.	はい、仕事において有能だということで、想像するに記憶力がよくて、上手にできるということです。確認のため、この動詞も見ます。[携帯アプリを使って、「片付ける」と入力する。]提示された意味は「整理する」「順序だてる」「終了する」とかです。つまり、手早く確実に滞りなく渡す能力があるということです。		
304				誰に渡すのですか。	
305		Supongo que emm..... [……の部分は発話せず] si es una tienda de ["店"]のあとの言葉は聞きとり不能] y de cosas así, pues, era capaz de dar el precio de los productos y después de entregarlos a los clientes de manera eficiente y rápida. Entregar["……"]の部分は発話せず], a no ser que sea..... ["……"]の部分は発話せず] ¿era que en el trabajo este es la que está en el kyosko o la que lleva las cosas al kyosko?	それはたぶん、えー……[……の部分は発話せず]店だから["店"]のあとの言葉は聞きとり不能。このようなもの、そう、商品の値段も言えて、それに加え、手早く正確にお客さんに渡すことができる。この渡すというのは……["……"]の部分は発話せず]もしかしたら……["……"]の部分は発話せず]それはこのキオスクにあるものなのか、キオスクに渡すものなのかどちらだったんでしょうか。		
306				キオスクに働いていて、しかも駅のそばに住んでいるんですね。覚えてますか。	
307		Sí, sí, pero como es eso de la entrega, entregar el material.	えー、そうですね、でもこの「納入」という言葉なんです、品物を納めるです。		
308				誰が誰にですね。	
309		Claro, entonces pero es ella..... no, pero habla de ella o sea que..... [……の部分は発話せず]	そうですね、そうすると、でも彼女は、あれ、でも彼女について話しているんですね、だから……[……の部分は発話せず]。		

310				主語は同じですね。	
311		Supongo que sí, elわたし[日本語で発話する]. ¿no?, no. [……の部分は発話せず]おぼえはよく[日本語で発話する]. Supongo que sí que va de ella porque no hace un cambio de sujeto, o sea, otro tópico, si quisiera, sería que..... [……の部分は発話せず]que vendía muchos periódicos, muchos chicles y otros productos, y que como tenía buena memoria era capaz de recordar bien el precio de esos objetos, y de entregarlos rápidamente, porque se le daba bien el trabajo, supongo.	そうだと思います。わたし[日本語で発話する]ですよ。ね。ちがうかな.....[……の部分は発話せず]。おぼえはよく[日本語で発話する]。たぶん彼女だと思っただけで、主語が変わったようではありませんから、つまり、他のトピックについても、そうなんと.....[……の部分は発話せず]新聞、ガム、他の商品をたくさん売って、記憶が良いので全ての商品の値段を覚えていて、手早く渡せた。それはこういう仕事が得意でうまくやるからだと思います。		
312				続けますか。	
313	p.49	ロゴ入りのエプロンもなかなか似合っている。	[6秒無言で読み続ける。] A ver, el delantal.....[……の部分は発話せず] ¿ロゴいり? [日本語で発話する] ¡Ah!, que tiene un delantal con un símbolo de la empresa. ¡Ah!, que le sentaba bien el uniforme del trabajo, de la empresa.	[6秒無言で読み続ける。] えーと、エプロン.....[……の部分は発話せず] ロゴいり[日本語で発話する] ですか。あつ、会社のマークがついているエプロンということ。あつ、会社の、仕事の制服がよく似合っています。	
314	p.49	毎日同じ時間に同じお茶を売っていくおじさんとか、電車待ちのあいだにささっと化粧をする女の人を見て、働くてこういうことか、とぼんやり思う。	[17秒無言で読み続ける。] ささっと[日本語で発話する], esto no lo tengo muy claro. A ver, lo que entiendo es que es cada día a la misma hora las mismas personas había..... [……の部分は発話せず] bueno, señores que compraban té a la misma hora cada día, おじさんとか[日本語で発話する], por ejemplo, bueno, a ver. El ささっと[日本語で発話する], otro en el que tengo problemas al traducir es..... mucha onomatopeya que no..... [……の部分は発話せず] ese tipo de expresiones..... [……の部分は発話せず] ¡ah, eeh..... [……の部分は発話せず] ¿cómo era? ¿maquillaje? era esto? ¿cómo era? [……の部分は発話せず] emm..... [……の部分は発話せず] es que creo que esto me lo encontré en otro capítulo pero nunca me acuerdo porque lo he visto comoメイク[日本語で発話する] otras veces, pero no en kanji, nunca me acuerdo de la pronunciación, ほ..... [日本語で発話する], no. ¿Es más normal encontrarlo en kanji o en.....? [……の部分は発話せず].	[17秒無言で読み続ける。] この、ささっと[日本語で発話する]はよく分かりません。えーと、分かるのは毎日同じ時間に同じ人たちが.....[……の部分は発話せず]。まあ、男性たちが毎日同じ時間にお茶を買っていた。おじさんとか[日本語で発話する]。たとえば、まあ、えーと。この、ささっと[日本語で発話する]、他にもどう翻訳したらいいか分からないのがたくさんの擬音語で.....[……の部分は発話せず]、こういった感じの表現は.....[……の部分は発話せず]。あー、えー.....[……の部分は発話せず] 何でしたっけ、「化粧」でしたか、何でしたっけ.....[……の部分は発話せず]。え.....[……の部分は発話せず]、恐らくこれは他の章にもあったように思えるのですが、覚えていられなくて、前には、メイク[日本語で発話する]だったようなのですが、でも漢字ではなかったから、発音も覚えていないし、ほ.....[日本語で発話する]、違いましたっけ。これは漢字で書かれるのが普通ですか、それとも.....[……の部分は発話せず]。	
315				まあ。	
316		[電子辞書を使って、「化粧」と入力する。] けしよ[日本語で発話する], ah sí, けしよ[日本語で発話する]. [8秒無言で読み続ける。] Que supongo que se distraía cada día con..... emm..... las personas, los señores que compran cada día el mismo té, que a las chicas que aprovechaban para maquillarse esperando al tren, mientras esperaban al tren, y en general mirado el movimiento iba..... [……の部分は発話せず] ぼんやり, ぼんやりする[下線部を日本語で発話する] era "distrarse", supongo que se distraía ella.	[電子辞書を使って、「化粧」と入力する。] けしよ[日本語で発話する], あ、そう, けしよ[日本語で発話する]. [8秒無言で読み続ける。] 恐らく人気を取られるというか、えー、人々、女性たちは毎日同じお茶を買って、女の子たちは電車を待っている間を利用して化粧をしたりする。それらの全体の動きを.....[……の部分は発話せず]、ぼんやり、ぼんやりする[下線部を日本語で発話する]、これはぼんやりとすることかな。たぶん彼女は気をとられてぼんやりと見ているということだと思います。		
317				「彼女」というのは主人公の知寿のことですか。	
318		Sí, supongo. ぼんやり[日本語で発話する]. [「混同」の前の言葉は聞き取り不能。] "confuso", "impreciso". Supongo que iba pensando en.....	はい、そうだと思います。ぼんやり[日本語で発話する] [「混同」の前の言葉は聞き取り不能。] [「混同」とか「不明確な」とか。たぶん何か考えながら.....。		
319				何をですか。	
320		Pasando el rato mientras miraba a.....	見ている間、しばらく考える.....		
321				何を考えるのですか。	
322		Que iba fantaseando, pensando en sus cosas mientras observaba.	何か夢想したりして、周りを見ながら取りとめもなく自分のことを考えます。		
323				見ながらですか。	
324		Iba, bueno.....	そうだと思います.....。		

325				この部分[「働くってこういうことか」を指して]はどう理解しましたか。	
326		[17秒無言で読み続ける。] Pero es el de うごく[日本語で発話する]。"moverse", ¿no? También es "recordar", ¿no? ほんやり[日本語で発話する]。a ver, vuelvo a repasar la frase entera. [20秒無言で読み続ける。]。No acabo de entender, me confunde el hecho de que aquí es un とか[日本語で発話する] en el primero, pero después usa el み.....[日本語で発話する]。espera, ¡ah!, es que supongo que se distrae pensando..... [.....の部分は発話せず] bueno, se distrae pensando en los señores que miraban a las chicas.	あー、[17秒無言で読み続ける。]これは、うごく[日本語で発話する]の字ですよね。「動く」ですか。それと「思い出す」でもありますよね。ほんやり[日本語で発話する]。えーと、もう一度全文を読み直してみます。[20秒無言で読み続ける。]よく分らないのですが、分からなくなっている点は、たとえばこの、とか[日本語で発話する]。でも後で、み.....[日本語で発話する]を使っていて、ちょっと待って、あつ、もしかしたらほーっと考える.....[.....の部分は発話せず]そう、女の子を見る男性のことを考えながらほーっとするということです。		
327				女の子はどこにいますか。	
328		Bueno, sí a las mujeres que se..... [.....の部分は発話せず]o sea creo que entiendo que los おじさん [日本語で発話する]se quedan mirando a las muchachas mientras se maquillan, a las señoras, bueno, mujeres que esperan el tren mientras se maquillan pero no tiene sentido. Lo que no entiendo es el de..... [.....の部分は発話せず]	あの、はい、女のひとたちを.....[.....の部分は発話せず]。つまり、理解したのはおじさん[日本語で発話する]たちが化粧をしている女の子たちを見ている。まあ、女性たち、その電車を待つ間に化粧をする女性たち、でも意味が通じないです。分からないのは.....[.....の部分は発話せず]。		
329				この漢字はわかりますか。[「働」を指差す。]	
330		A lo mejor me he confundido de kanji, a ver..... [.....の部分は発話せず] eeh..... [.....の部分は発話せず]¿cuál era? [電子辞書を使って、「働」と入力する。]ah, はたらく[日本語で発話する]。	もしかしたら漢字を勘違いしたかな、えーと.....[.....の部分は発話せず]。えー.....[.....の部分は発話せず]。どれですか。[電子辞書を使って、「働」と入力する。]あー、はたらく[日本語で発話する]。		
331				「働く」、そうですね。	
332		Me había equivocado de kanji.	漢字を間違えていました。		
333				この漢字の「はたらく」と分かりました。それでは意味はどうなりますか。	
334		Es que el [日本語で発話する] a veces me distrae un poco.	この、て[日本語で発話する]が時々問題となり、分からなくなります。		
335				うーん、分からなくなる。それは「くって」とか、「はたらくって」という形ですか。	
336		Me preguntaba si era el trabajo de estos señores mirar a esas mujeres mientras se maquillaban, ¿o algo así?	疑問に思ったのは、化粧をする間の女性たちを見るこの男性たちの仕事だったのかな、それとも違うのかなという疑問です。		
337				これらの男性たちの仕事ということですか。	
338		Es que 「はたらく」て[日本語で発話する]。ah, si trabajaban, no.....	はたらくて[日本語で発話する]というのは、あ、もし働いたら、いや、そうじゃないです.....。		
339				「働くってこういうことか」とほんやり思うんですね。知寿。	
340		Se pasaba el día pensando en..... [.....の部分は発話せず]en la gente que ve día a día, supongo, ¿no?, en los señores que compraban el té a la misma hora y en las mujeres que se maquillaban en..... [「.....」の部分は発話せず]	一日中考えている.....[.....の部分は発話せず]。毎日見る人たちのことを、たぶんそうですね。人たちは同じ時間にお茶を買う男性たち、そして化粧をする女性たち.....[「.....」の部分は発話せず]。		
341				この人たちを見ているのですか。	
342		Sí, se pasaba el día pensando sobre ellos.	はい、これらの人のことを一日中考えています。		
343				彼らのことをですか。	
344		En ellos, ¿no?	彼らのことを、そうですね？		
345				彼らのことを考える。でも「働くってこういうことか」というのはどういう意味ですか。	

346		El "cô" que [日本語で発話する] es como "ah, es así", cómo está, bueno, al menos es lo que..... [5秒無言で読み続ける]. No acabo de entender el sentido. をみて [日本語で発話する], bueno, si miraba a las personas..... [……の部分は発話せず]	この、こういうことか [日本語で発話する] というのは、「ああ、そういうこと」という意味で、少なくともそれは「……[5秒無言で読み続ける]つかめないのは理屈というか、筋が通らないのです。をみて [日本語で発話する]、つまり、人々を見たとき……[……の部分は発話せず]」。		
347				人々を見て、毎日ですよ、そして何を考えますか。	
348		Si trabajaran, ¿no? はたらくってこういう…… [日本語で発話する], ah, se pregunta si es así cómo es trabajar.	働いたら、ですよ、はたらくってこういう…… [日本語で発話する], あー、働くとはこのようなことかと自問します。		
349				「あー」と言いましたが、どうして今分かったのですか。何でひらめきましたか、どの言葉がきっかけになったのですか。「働いて」「働いて」ずいぶん悩んでいました。	
350		Supongo que es que he pensado que a lo mejor es el sujeto es "esto será trabajar", はたらくって [日本語で発話する], por ejemplo..... [……の部分は発話せず] emm..... cuando aprendes una palabra o algo así dices "la palabra" っていうことか [日本語で発話する].	たぶん、考えたんですけど、可能性としては、もしかしたら主語は「これが働くこと」で、はたらくって [日本語で発話する]、たとえば…… [……の部分は発話せず] えー、ある言葉とか何かを学んでそれを説明するとき、「言葉の後に、ってこういうことか [日本語で発話する]」と言いますから。		
351				パエーリヤってスペインの料理のことですというような。	
352		Exacto.	その通りです。		
353				そのことですね。	
354		Supongo que es, no es el hecho que trabajen sino es un "ah, será esto trabajar", ¿no?	恐らくそうだと思います。働くということ自体ではなく、それは、「あつ、これが働くということかな」ということだと思います。そうですね。		
355				この「ってこういうことか」の部分理解できましたか。	
356		Se preguntaba si sería así como sería trabajar, ir a la estación y comprar el té a la misma hora como hacen los señores, maquillarse cada día en el tren, y todo esto. Vale, de acuerdo, es que el "h" はたらくって [日本語で発話する] no sabía que era el sujeto de esto.	働くということはこのようなことかと自問する。男性たちが駅に行って、同じ時間にお茶を買ったり、毎日電車で化粧をしたり、この一連のこと全部。そうか、わかった。はたらくって [日本語で発話する] は、この部分の主語だったとは気がつきませんでした。		
357				この「働いてってこういうことか」、この部分は分かりにくいんですね。	
358		El problema es que el "te" [日本語で発話する] lo he visto usado en muchas cosas y no me queda muy claro de hecho. Lo hemos debatido más de una vez, cuando tenía alguna duda de este estilo a veces le preguntaba por ejemplo a una compañera en el sentido de "sé que puede usarse para esto, esto y esto, ¿cuál te parece que es el más.....?". Por ejemplo, sé que informalmente cuando se pregunta por algo es "cô" que [日本語で発話する], por ejemplo, pero claro, como era el verbo, はたらくって [日本語で発話する], que aparte que como era el "te" [日本語で発話する], al verlo en general más de una vez, he pensado que el "te" [日本語で発話する] era..... ¿te acuerdas que antes.....?, bueno, antes he dicho que había el "te" [日本語で発話する].	問題は、この、て [日本語で発話する] なんです。いろいろな場合に使われていて、それぞれの使い方をぱっきりと覚えていないのです。このような問題があった場合、友人達にも一度だけではなく何回か聞いたり話し合ったりしたことあるのですが、たとえば、「こんな場合にこんな風にこんな風にも使われているとか、どれが最も当てはまるのか」といった感じなんです。たとえば、私も情報の伝達法として使われるのは知ってて、これってなに？ [日本語で発話する] と尋ねる場合とか、たとえば、でもそうですね、この場合は動詞だったの、はたらくって [日本語で発話する] のことか [日本語で発話する]、それに他にも、とか [日本語で発話する] のことがあったので、表面的に一般的な意味での何回か見て、この、とか [日本語で発話する] の機能はなんだったかと思えたりして、覚えていますが、前に、言ったかと思うんですけど、とか [日本語で発話する] が前にもあったこと。		
359				前に「とか」があった、他の機能の「とか」ですか。	
360		y que me confundía porque cambiaba y no seguía con el "te" [日本語で発話する] y entonces "cô" っていうことか [日本語で発話する], aah, de acuerdo.	変わったのでそれで混同してしまって、この、とか [日本語で発話する] で続けなくて、それで、こういうことか [日本語で発話する] ということで、あー、そうか。		
361				「働いて」は「働く」というのは「だ」ということですね。	
362		Me pregunto si será eso trabajar, si cuando yo trabaje será así, ¿no?	もし私が働いたらその時はこうだろうと、働くというのはこのことなのかと自問する、ということですよ。		
363				観察して、「ほんやりと思う」、働いたことがないように。	

364			Pensaba "a lo mejor trabajar era eso", de acuerdo.	「もしかしたら働くとはこのことだったのかもしれない」と考えた、だと思います。		
365					はい、では続けましょう。	
366	p.49	駅員さんの見分けもつくようになった。	[19秒無言で読み続ける。]。Creo que se acostumbró a ver a los vigilantes de la estación, no, えきいんさんのみわけ[日本語で発話する]。no sé si estoy leyendo bien. Ah, que se parecen, que no podía distinguirlos, ah, no, que aprendí a distinguir a los trabajadores de la estación, supongo que se acostumbró.	[19秒無言で読み続ける。]駅員をみるのが習慣になって、いや、そっじゃなくて、えきいんさんのみわけ[日本語で発話する]。正しく読んでいるのかどうか、分かりません。あー、何かのように見える、見分けることができない。あー、違います、駅員を見分けられるようになるということで、多分慣れたんだと思います。		
367	p.49	いちばんえらいらしい一條さんは、毎朝ホームのいちばん端に立ち、帽子のかぶり方にも貴様がある。	No sé leer el nombre pero es いっさ[日本語で発話する]。no, いっさ[日本語で発話する] no sé leer el nombre.	この名前の読み方が分かりませんが、いっさ[日本語で発話する]かな、違いますね、いっさ[日本語で発話する]、やっぱり読み方が分かりません。		
368					人の名前ですね。	
369			Si, sí, el señor. Creo que era えらい[日本語で発話する]。えらい[日本語で発話する]。lo he visto solo pero no me acuerdo nunca de qué es.	はい、そうです。男性です。たぶん、えらい[日本語で発話する]人だと思います。えらい[日本語で発話する]の言葉は見たことありますが、覚えていません。		
370					「えらい」ですか。	
371			creo que "Distinguido"? ¿En español cómo lo usa? えらい..... [日本語で発話する][電子辞書を使って、「えらい」と入力する。]	たぶん「名高い」ですか。スペイン語ではどのように使いますか。えらい[日本語で発話する]。[電子辞書を使って、「えらい」と入力する。]		
372					どんな意味ですか	
373			Ah, "importante".	あー、「重要な」。		
374					「重要な」ですか。	
375			Supongo que el que tenía la posición más alta de la estación era el señor..... emm..... [……の部分は発話せず]	たぶんこの人はその駅で最も位の高い位置にいる人で、えー.....[……の部分は発話せず]		
376					なんとか「さん」という名前の人ですね。	
377			いっさ..... [……の部分は発話せず]	いっさ.....[……の部分は発話せず]		
378					「いちじょうさん」。	
379			いちじょうさん? [日本語で発話する] Es como el de Gas..... [……の部分は発話せず]no, no, es que el de Castilla también..... [……の部分は発話せず]no, el de Castilla no, sí..... Estaba pensando en qué carácter, bueno..... [8秒無言で読み続ける。]。Este carácter no lo conozco pero algo de estar de pie, supongo, [「端」を指す]。[13秒無言で読み続ける。]。No entiendo muy bien..... [……の部分は発話せず]no entiendo muy bien a qué se refiere. No conozco ni este carácter ni..... [「端」を指す] a menos que sepa, ni este [「端」を指す]。Entonces voy a buscar. Este también [「端」を指す]。me recuerda al de せん[日本語で発話する]。no, se parece pero no.	いちじょうさん[日本語で発話する]ですか。これは城のような.....[……の部分は発話せず]。いや、いや、違います。城の何かとも.....[……の部分は発話せず]。いや、城とは違います。間違えました。漢字を考えていたもので.....[8秒無言で読み続ける。]この漢字は見つかりませんが、たぶん[「端」を指す]。[13秒無言で読み続ける。]よくわかりません.....[……の部分は発話せず]。どういことが言いたいのかつかめません。この漢字も知りません[「端」を指す]。それにこの漢字も[「端」を指す]分からないし、それでは調べます。これもです[「端」を指す]。何か、せん[日本語で発話する]という漢字が思い浮かぶのですが、違いますね、似ているけど、違いますね。		
380					うーん、どうでしょうか。	
381			Hay algo que cada día hacía, cada mañana, en..... en el punto más "algo" de la plataforma. いちばん..... [日本語で発話する]	毎日やっている何かがあって、毎朝、プラットホームの一番「何か」で、いちばん[日本語で発話する].....[……の部分は発話せず]		
382					一番「なん」でしょう。	
383			A ver, voy a ver. A ver qué es. No conozco este.....	えーと、探します。えーと、これは何ですか。知らないです.....[……の部分は発話せず]		
384					よく見えますか。もう少し大きくしてみますか。	
385			No sé cómo..... [……の部分は発話せず]"ampliación", supongo que así, no es.	どうしたら良いのか分からないのですが.....[……の部分は発話せず]。「拡大」、多分この辺だと思います。		

386				大きくなりませんね。これで最高ですか。	
387		De acuerdo, vamos a ver si puedo intentarlo sin aumentarlo, emm..... [4秒無言で読み続ける。]。También me pasa que alguna vez intenté, eeh..... lo reviso mucho porque alguna vez me equivoqué de carácter como el de..... [「……」の部分は発話せず][この後の言葉聞き取り不可能。] me recordó mucho al de じどうはんばいき [日本語で発話する]。	それでは、大きくないでもう一度やってみます。えー。[4秒無言で読み続ける。]前にも同じようなことが起こって、えー、何度も確認して、それでも時々漢字を間違えて……[「……」の部分は発話せず]。[この後の言葉聞き取り不可能。]「なんだか、じどうはんばいき[日本語で発話する]を思い起こさせます。		
388				自動販売機ですか。	
389		y me he confundido con el de..... es que hay algunos caracteres que no son..... [「……」の部分は発話せず] Vale, eeh..... ¿dónde estoy? [9秒無言で読み続ける。] [電子辞書を使って、「端」と入力する。]。A ver qué es esto, ah, vale, ah, en el extremo de una plataforma, se pone en el extremo, ah, vale. かぶりする[日本語で発話する], pero no..... [「……」の部分は発話せず]¿Este radical cuál es? Porque no se ve bien..... [「……」の部分は発話せず]	混同したのかもしれない。何しろ漢字の中には、違うのが……[「……」の部分は発話せず]。そうか、えー、どこでしたっけ。[9秒無言で読み続ける。] [電子辞書を使って、「端」と入力する。]えーとこれは、あつ、ホームのはじて、端に立つ、あ、そうか、はい、かぶりする[日本語で発話する]、でも……[「……」の部分は発話せず]この部首は何ですか。よく見えないんですが……[「……」の部分は発話せず]。		
390				これはこうです。[「帽」の部首を紙に大きく書く。]	
391		¿Como el de なか [日本語で発話する]? Ah, de acuerdo, gracias. Y el de la derecha parece que sea dos y tres.	なか[日本語で発話する]の漢字のようですか。あー、そうか、ありがとうございます。それで、右側のは二と三に見えるんですが。		
392				右隣ですか、目と目です。	
393		Si, ¿no? [電子辞書を使って、「帽子」と入力する。]。ah, sí, ぼ, ah, ぼうし [日本語で発話する]。 [10秒無言で読み続ける。] A las personas que..... [「……」の部分は発話せず] ¿eh? [電子辞書を使って、何かを調べる様子。] Supongo que..... [「……」の部分は発話せず] Presencia..... [「……」の部分は発話せず]	はい、[電子辞書を使って、「帽子」と入力する。]あつ、ぼうし [日本語で発話する]。 [10秒無言で読み続ける。] A las personas que..... [「……」の部分は発話せず] ¿eh? [電子辞書を使って、何かを調べる様子。] たぶん…… [「……」の部分は発話せず]、存在感…… [「……」の部分は発話せず]。		
394				この言葉[貴様を指す]は見つかったのですか。	
395		Pero es a gente que vestía con..... [「……」の部分は発話せず] bueno, que llevan un gorro. Supongo que es a los empleados que llevan..... claro, porque en la estación llevan como uniforme con gorro.	でも何か服を着た人に…… [「……」の部分は発話せず]。あ、帽子をかぶった人。多分駅員に。そう、なぜなら駅では帽子をかぶるのは制服を着ることだから。		
396				日本の電車の駅で働く人を見たことがありますか。	
397		Sí, en el metro de Tokio por ejemplo, vi cuando en el último tren por ejemplo, estaban esperando a que la gente bajase, estaban comunicándose entre sí.	はい、東京の地下鉄とかで、最後の電車とかで、みんなが降りるのを待って、彼らの中で連絡しあったりしていました。		
398				あー、そうですね。信号を送ったりしますね。帽子もかぶっていましたか。	
399		y eso sí que no..... a ver, perdón por tardar tanto, tardo un poco. [9秒無言で読み続ける。]。Tardo..... [「……」の部分は発話せず] es que, por ejemplo vi que había métodos para usar..... para ir más rápido identificando los..... [「……」の部分は発話せず] ¡ah!, que tenía presencia, ¡ah!, vale, que se quedaba.....	はい、それはそうですが。えーと、すみません、遅くて。 [9秒無言で読み続ける。]時間がかかってしまっ…… [「……」の部分は発話せず] 確か使用方法をどこかで見たと思ったんですけど。もっと早くには…… [「……」の部分は発話せず]。あつ、あったんだ、存在感、あー、分かりました。		
400				どうですか。	
401		El señor que tenía la posición más alta, el más importante en la..... bueno, en el trabajo de..... bueno, la estación, era el señor, ¿cómo era? ¿いじょう? [日本語で発話する] いちじょう [日本語で発話する]。いちじょう [日本語で発話する]。sí, y cada día emm..... se ponía de pie en el extremo de la plataforma y con..... Y la manera que llevaba el sombrero era como muy digno, que inspiraba..... [「……」の部分は発話せず]	一番えらい人で、最も重要な人かな。仕事上で、まあ、駅で、なんと名前前でしたっけ、いじょう [日本語で発話する] ですか、いちじょう [日本語で発話する]。そうです、いちじょう [日本語で発話する] です。毎日、えー、ホームの一番端にたつて、制服の帽子のかぶり方は堂々としていて、それは…… [「……」の部分は発話せず]。		
402				威信ですか。	
403		Tenía mucha presencia. Se le veía bien.	存在感があつて、見た目がいい。		
404	p.49	初日から、慣れないわたしを気にかけてくれ、今でも朝のあいさつはかかさない。	Desde el primer día, eeh..... [13秒無言で読み続ける。]。わすれない [13秒無言で読み続ける。]。no, es que este..... [「……」の部分は発話せず]	最初の日から、えー…… [「……」の部分は発話せず]。 [13秒無言で読み続ける。] わすれない [日本語で発話する]。いや、これは…… [「……」の部分は発話せず]。	

405				うーん、何でしょうか。	
406		No, este no es, ¿cuál era?	これじゃなくて、どれだったかな。		
407				これですか。[「僕」を指す]	
408		Sí, sí.	はい、はい、そうです。		
409				書きましょうか、見えますか。	
410		Sí, lo puedo leer. [暫く無言で読み続ける。][電子辞書を使って、「慣れる」と入力する。] Ah, nales [日本語で発話する]。¿Qué es esto? ¡ah!, que no tenía práctica ya, inexperiencia, emm..... ¡Ah!, supongo que le ayudó al principio, desde el primer día le fue muy..... [……の部分は発話せず] le ayudó mucho. [8秒無言で読み続ける。]。Que supongo que desde el principio fue muy simpático con ella y que, incluso ahora, la saluda cada día.	はい、読めます。[暫く無言で読み続ける。][電子辞書を使って、「慣れる」と入力する。]あ、なれる[日本語で発話する]。なれないわたくし[日本語で発話する]。これは何ですか。あつ、慣れていないということ、経験がない、えー、あつ、初めは助けてくれた、初めての日からとても……[……の部分は発話せず]、助けてくれた。[8秒無言で読み続ける。]初めからとても親切にしてくれて、今もそうで、毎日彼女にあいさつするということが大好きです。		
411				挨拶する。	
412		Sí, あいさつ[日本語で発話する], pero かかさない [日本語で発話する] no sé..... [電子辞書を使って、「かかさない」と入力する。] ¡ah!, "miss", sí, que no sé..... [……の部分は発話せず] que ningún día se ha olvidado eeh..... [……の部分は発話せず] de saludar. Pero eso no sé si es Chizu o el señor, creo que es el señor que no se olvida nunca de saludarla pero..... [……の部分は発話せず]	はい、あいさつ[日本語で発話する]、でも、かかさない [日本語で発話する] というのが分かりません。[電子辞書を使って、「かかさない」と入力する。]あつ、「迷子」[……の部分は発話せず]、そう、つまり……[……の部分は発話せず]、一日も忘れない、えー……[……の部分は発話せず]挨拶するのを、でもこれは知寿だけ、男性だけ分かりませんが、多分男性が忘れずに彼女に挨拶するのだと思います……[……の部分は発話せず]。		
413				知寿に挨拶するのですか。	
414		A Chizu entiendo, pero como usa el かけてくれて [日本語で発話する] les como que le hace el favor de ayudarla, entiendo que el señor fue muy simpático hacia ella y..... [7秒無言で読み続ける。]。No sé si es ella o es él el que saluda, que no..... [……の部分は発話せず]	知寿に挨拶すると理解しました。でも、かけてくれ[日本語で発話する]を使っているので、厚意で助けてくれるというか、男性は親切で彼女に優しくしたというのは分かりませんが……[7秒無言で読み続ける。]挨拶するのは彼女が彼にか、彼が彼女にか、はっきりしません……[……の部分は発話せず]。		
415				誰が誰ということですね。	
416		Porque el que hace un favor es..... bueno, un favor, el que ayuda a Chizu de algún modo es él, el señor いちじょうさん [日本語で発話する]。	なぜなら彼は親切にしてあげるわけ……[……の部分は発話せず]。まあ、彼女は恩を受けるというか、何らかの形で彼女を助けるのは彼です、いちじょうさん [日本語で発話する] です。		
417				彼が知寿にですか。	
418		Pero después no sé si es ella que por respeto nunca se olvida de saludarlo o si es él que siempre la saluda.	でも彼女が男性に敬意から忘れずに挨拶するのか、彼がいつも彼女に挨拶するのかわかからなくなりました。		
419				そうですか。	
420		Porque no hay, no hay..... [……の部分は発話せず] o sea, menciona que es..... [……の部分は発話せず] emm..... わたしをきにかけてくれ [日本語で発話する]。ah, bueno, supongo que es que la conoce desde..... bueno, きにかける [日本語で発話する]。esto no lo sé seguro..... [……の部分は発話せず] ¡Ah!, que siempre se preocupa por ella y que nunca se olvida de saludarla, de acuerdo.	なぜなら、ないんです、ありません……[……の部分は発話せず]。つまり、言及する……[……の部分は発話せず]。えー、わたしをきにかけてくれ [日本語で発話する]。あー、まあ、つまり彼は彼女のことを知っているの、まあ、きにかける [日本語で発話する] のだと思っと思うのですが、このことは確信が持てないです……[……の部分は発話せず]。あつ、いつも彼女のことを心配しているから挨拶をするのを忘れない、そう言うことです。		
421				つまり同じ主語だということですね。	
422		Sí, supongo que es el señor いちじょう [日本語で発話する]。De acuerdo, eeh.....	はい、いちじょう [日本語で発話する] さんです。では、えー。		

423	p.49	中年だけれども、いつ見てもきりっとしていて爽やかだ。	[15秒無言で読み続ける。]Este es el de..... parece..... no es el de "paraguas". ¿Cuál es este? No sé leerlo..... [……の部分は発話せず]	[15秒無言で読み続ける。]これはなんか……[……の部分は発話せず]、似ていますね……[……の部分は発話せず]、「傘」の字の一部ではありませんか。このところは何ですか。よく見えないのですが……[……の部分は発話せず]。		
424					この黒い部分ですね。どうなっていますか。	
425			Me recuerda a かさ[日本語で発話する] pero no es かさ[日本語で発話する]。	かさ[日本語で発話する]を思い起こさせるんですが、でも、かさ[日本語で発話する]ではありません。		
426					これはこう書いて、カタカナのメがメ、メ、メと四つあって、こう書いて最後がこうです。[紙に書く。]	
427			Parece.	似ています。		
428					そうですね。	
429			[電子辞書を使って、「爽」と入力する。]Aaah, さわやか[日本語で発話する], vale, de acuerdo. A ver, y aunque estamos a mediados de año siempre..... [……の部分は発話せず]	[電子辞書を使って、「爽」と入力する。]あー、さわやか[日本語で発話する], そうですか、分かりました。えーと、たとえ年の半ばであってもいつも……[……の部分は発話せず]		
430					年の半ばですか。	
431			¿Eh? A lo mejor no es..... Es que con los[この後の言葉、聞き取り不能] [電子辞書を使って、「中年」と入力する。]ちゅうねん[日本語で発話する], pues no, "middle age". Aunque era un señor de mediana edad, de acuerdo, きりっと[日本語で発話する] creo que es, emm..... [電子辞書を使って、「きりっと」と入力する。] es que en español hablar de una persona refrescante y viva es..... [……の部分は発話せず]no sé cómo explicarlo. [……の部分は発話せず]	えっ？ そうじゃないかも知れませんが、どうもこれだと[この後の言葉、聞き取り不能]。[電子辞書を使って、「中年」と入力する。]あー、ちゅうねん[日本語で発話する], つまり「中年」。たとえ中年の男性であってもです。きりっと[日本語で発話する]、これは恐らく、えー。[電子辞書を使って、「きりっと」と入力する。]スペイン語で人に関する形容で涼しくて元気というのは……[……の部分は発話せず]難しい……[……の部分は発話せず]何と言ったら良いのか分かりません。		
432					「きりっと」というのは辞書ではどんな説明になっていますか。	
433			Es como "afilado".	「鋭い」とかです。		
434			きりっと[日本語で発話する]..... [……の部分は発話せず]Y también, por ejemplo, no sé si se ve mucho.	きりっと[日本語で発話する]……[……の部分は発話せず]、それに、たとえば、あんまり見えないですね。		
435					「きりっとしたかおだちのしょうじょ」, “シャープ”, 「きりっとしたひょうじょ」。なるほど。[電子辞書の用例を見る。]	
436			Inteligente o "avisado", o sea la idea es que siempre era..... [……の部分は発話せず]	頭脳明晰で、あるいは「機敏な」、つまり考えとしてはいつも……[……の部分は発話せず]。		
437					シャープが近いですか。	
438			Si pero por el..... [……の部分は発話せず]sigo esperando..... [……の部分は発話せず]no sé qué le ha pasado a este..... [……の部分は発話せず]	ええ、そうなんですが……[……の部分は発話せず]、まだ待っているんですが……[……の部分は発話せず]どうなってしまったようでこれ……[……の部分は発話せず]		
439					スペイン語訳が欲しいのですか。	
440			Si, es..... [電子辞書を使って、「さわやか」と入力する。]¡ah!, "distinguidas" y さわやか[日本語で発話する], ah, "refrescante", "agradable".	はい、そうなんですが。[電子辞書を使って、「さわやか」と入力する。]あっ、「気高い」と、さわやか[日本語で発話する]、あっ、「清涼」、「快い」。		
441					これは肯定的な意味ですね。	
442			Si sí, o sea, supongo que es que a pesar de ser de mediana edad siempre está de buen humor y era muy simpático, o tenía.....	はい、はい、つまり、中年にもかかわらずいつも機嫌よく感じがいいのだと思います。		
443					それはどこに書いてあるのかわかりませんが「いつ見ても」というのは……。	

444		¿Pero さわやか [日本語で発話する] no es también de una persona que es amable y refrescante en el sentido de alegre? Es que lo he visto usado para definir a personas pero en el sentido de que es positivo y da energía a los demás?	でも、さわやか [日本語で発話する] というのは親切な人であり、そして清々しいは陽気な人ということもありませんか。人を形容していますが、肯定的な意味で他の人に元気を与えるということでしょうか。		
445				うーん……清々しいね。	
446		Si, pero esto en español no sé cómo..... [……の部分は発話せず] aquí, bueno el [この後の言葉聞き取り不可能] “despejado”, entonces entiendo el sentido de la frase pero no sé decirlo en español, a ver..... [……の部分は発話せず]	はい、でもこれはスペイン語ではどのようなことな表現になるのか…… [……の部分は発話せず]。ここではあの [この後の言葉聞き取り不可能]。「目が冴える」、それでこの文の言いたいことは大体分かるのですが、スペイン語で何と表現したらよいか思い浮かびません、えーと…… [……の部分は発話せず]。		
447				スペイン語では中年なのにもかかわらず、の後に来そうな人を形容するような表現はないのですか。	
448		¿“Enérgica”, supongo?, no, enérgica tampoco, es como que tiene un aire juvenil, a lo mejor, aire juvenil.	「エネルギー」じゃないかと思えます。いや、エネルギーでもないですね、気分が若いというような、もしかしたら雰囲気が良いといえるかもしれません。		
449				「さわやか」に近いですかね。	
450		A ver, en español, por lo menos dice que es “refrescante” y “fresco” pero refrescante se entiende, o sea, como en inglés se usará “refreshing” [英語で発話する] si que lo entiendo pero una persona refrescante..... [……の部分は発話せず]	えーと、スペイン語で、「レフレスカンテ (清々しい)」と「フレスコ (涼しい)」言えると思うんですけど、「レフレスカンテ」というのは、まあ、英語の “refreshing” [英語で発話する] となって、それはそれで分かるのですが、人に形容するとなると、涼しい人って…… [……の部分は発話せず]。		
451				それは少し変ですね、なんかオーデロンたくさんつけて、スースーするとか。	
452		Bueno, entiendo entonces que sería, bueno, “agradable” también lo usan.	まあ、そうすると、「感じがいい」なんて言えるかもしれません。		
453				そうですね。大分狭められてきたように思いますね。「感じがいい」ですか。	
454		Si, entonces supongo que sería una persona..... [……の部分は発話せず]	はい、そうすれば、人にも形容できますし…… [……の部分は発話せず]。		
455				「うっとり」とか「しつこい」とかの反対でしょうか。	
456		Si, “agradable” supongo que es, o muy vivaz, vivaz tampoco, muy..... a parte hay dos, el de きりっとして [日本語で発話する] y después el de さわやか [日本語で発話する]。Entonces supongo que sería una persona muy..... a pesar de ser de mediana edad mmm..... muy..... supongo que avisado en el sentido de..... [……の部分は発話せず] es que no sé cómo explicarlo.	はい、「感じがいい」、これではないかと思えます。あるいは「生き生きしている」、でもないか。いずれにせよ、二つあるんですね、きりっとして [日本語で発話する] というのと、さわやか [日本語で発話する] と、それで、恐らく、中年でありながら、うーん、非常に明敏で…… [……の部分は発話せず]。なんというか、そんな感じの人のことではないかと思うんですが、どう表現したら良いか分かりません。		
457				言いたいことは分かったけれど、スペイン語で再表現が難しいと言ってますね。一般的にこんな感じの人、何というんですか。	
458		No así, o sea, sobre..... por ejemplo con la brisa sí que usaba さわやか [日本語で発話する], creo, y sí que es refrescante o fresco o algo así, pero con una persona, tener una persona fresca, más que fresca diría una persona muy agradable, muy viva. Pero claro, que tenga un efecto positivo en los demás, ¿en ese sentido cómo podría decirse?	こういうふうには言わなくて、ですから、たとえば、そよ風とだったら、さわやか [日本語で発話する] 使ったりして、それなら、涼しくて清々しいし、ところが人となると、涼しい人というのは、涼しいというよりはやっぱり感じがいいとか活き活きしているということだと思います。そして周りの人に肯定的な効果をもたらす、こんな感じを何と言ったらいいのでしょうか。		
459				どうでしょうね。「スマート」とか「クール」とかででしょうか。	
460		Es que tampoco se usa, “smart” es como en español “inteligente”.	やっぱり使われないんですね。「スマート」はスペイン語の「知的」といった意味合いなので。		
461				そうですね。「知的」とは違いますよね。	

462			<p>Oreo que sería una persona muy avispada, supongo, pero no es lo mismo. Avispado, no sé, no sé. Agradable como una no sé qué entonces ya quizá coge, ¿no? Sí, sería, a ver, bueno que era como un soplo de aire fresco a lo mejor.</p>	<p>たぶん活き活きとした人で、恐らく、でもそれだけでは ありません。活き活きというかエネルギーかな、分 かりませんが、感じがいいというのは何と言うか、何と なく分かりますよね。そう、えーと、まあ、もしかしたら 涼しい一風の風のようなとか。</p>		
463					そんな感じですね。	
464			<p>A pesar de ser de mediana edad tiene una personalidad que era un soplo de aire fresco o algo así. Supongo que se parece a aire fresco. Con ventilador.</p>	<p>中年にもかかわらず、個性的な人で、涼しい一風の涼 しい風か何か、そんな感じです。恐らく涼しい風にも似 た人だと想像します。扇風機が起こすような。</p>		
465	p.49	その他、若いアルバイトが何人かいた。	<p>y aparte de él había muchos trabajadores jóvenes que estaban trabajando de <u>アルバイト</u> [日本語で発話する].</p>	<p>彼のほかにも、アルバイト[日本語で発話する]として 働いてる若い人たちがいました。</p>		
466					今日はお疲れ様でした。	